

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС
ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ
ИСПАН ТИЛИ НАЗАРИЯСИ ВА АМАЛИЁТИ КАФЕДРАСИ

Расулова Малика Ғайрат қизи

“Semántica de los refranes en español contemporáneo”

**5220100 – Филология ва тилларни ўқитиш (испан тили) таълим
йўналиши бўйича бакалавр даражасини олиш учун**

БИТИРУВ МАЛАКАВИЙ ИШИ

“ҲИМОЯГА ТАВСИЯ ЭТИЛАДИ”

ИЛМИЙ РАҲБАР:

**“Испан тили назарияси ва амалиёти”
кафедраси мудири**

_____ П. ф. н., доц. М. Тошхонов

2014 йил “ ____ ” _____

_____ П. ф. н., доц. М. Тошхонов

2014 йил “ ____ ” _____

Тошкент 2014

Índice

Introducción	3
---------------------------	----------

Capítulo 1. La importancia de refranes en español contemporáneo.

1.1 Procedencia de la palabra refran.....	7
1.2 El contenido y la estructura de los proverbios.....	14
1.3 La diferencia entre refranes y proverbios.....	17
1.4 El papel de los proverbios y refranes que reflejan las actividades conjuntas de las personas.....	20
1.5 Unidades paremiológicas y sus tipos.....	33

Capítulo 2. Refran como un objeto de ciencia.

2.1 Análisis gramatical de las refranes.....	39
2.2 Análisis semántico de las refranes.....	47
2.3 Comporación de las refranes españoles y uzbekos.....	50
2.4 Refranes en enseñanza de lengua extranjera.....	55

Conclusión.....	64
------------------------	-----------

Bibliografía.....	66
--------------------------	-----------

Introducción

Ya es el tiempo para reformar el sistema de educación, para extender las oportunidades de poseer nuevos conocimientos profesionales, para comenzar educar los administradores-gerentes, para preparar especialistas y trabajadores que sean capaces laborar en nuevas circunstancias con nuevas tecnologías.¹

Islom Karimov

Esta tesis está dedicada al estudio de los refranes, en método relativamente descriptivo y analítico, la investigación de sus características semánticas, específicas.

Refranes del idioma son “universalias”² de lengua. Existen casi en cada idioma. Son el reflejo de la mentalidad, las tradiciones, cosmovisión, historia, peculiaridad de valores espirituales de una nación, una etnia. Entonces refranes son un reflejo de la cultura en la lengua. Aunque existen muchas obras dedicadas al estudio de los refranes, un estudio comparativo de estos fenómenos y sus características tipológicas se consideran actuales para la lingüística en la actualidad.

2. El grado del estudio.

En la lingüística refranes fueron aprendido en diferentes lenguas.

1. Lengua uzbeka
2. Lengua túrquica
3. Lengua rusa

¹ ¹Karimov I. A. *Pensar y trabajar de una manera nueva es exigencia de tiempo*. T. 5. – T.: “O`zbekiston”, 1997. – pàg. 376.

² * Universal (del lat Universalis -. Compartida) - El término de la filosofía medieval, con indicación de los conceptos generales

4. Lenguas del oeste
5. Lengua española

El análisis multilateral de literatura científica muestra que refranes fueron objetos de serie de trabajos científicos donde se los examinan de diferentes puntas de vista. Gran interés y valor científico se presenta los trabajos de letrados de diferentes regiones. En este plano primeramente hay que subrayar los trabajos de J. Abdurajmanov, E. Ya. Kokare, P. F. Lebedeva, A. Z. Nashbaeva y todos muchos. Así J. Abdurajmanov invistigó profundamente y detallamente las particularidades de sintaxis de proverbios y refranes uzbekos. E. Ya. Kokare analiza particularidades internacionales y nacionales proverbios y refranes letonas. El objeto de investigación de P. F. Lebedev es refranes y proverbios de segunda guerra mundial. P. E. Misshurenko examina los refranes nacionales de Ucrania que se presenta una forma sintáctica de oración unimembre.

3. FINES Y OBJETIVOS DE TRABAJO

El propósito de nuestro trabajo es el estudio de las particularidades nacionales y culturales de los proverbios contienen realidades.

Objetivos:

- Considere proverbios con las realidades de forma en las unidades lingüísticas, que muestra la historia, la cultura, las relaciones típicas entre las personas.
- Definir los conceptos básicos: realidades Anthroponims topónimos.
- Seleccionar las características de textos de proverbios y refranes.

4. El objeto de investigación

Refranes de lengua española contemporánea.

El objeto de investigación análisis comparativo (con lengua uzbeka) de refranes. El tema de nuestro estudio elegido refranes españoles, rusos y franceses acerca de la mente y la estupidez . El estudio de las unidades lingüísticas que caracterizan las capacidades intelectuales , y en varias ocasiones le preguntó girando lingüistas, folkloristas , críticos literarios y filósofos [Afanasevskiy 1990 ; Bahvalova 1993 ; Kovshova 1999 ; Leontiev , 1998; Nikitin 1996 ; Sokolov 1995 ; Ubiyko 1998]. Proverbios acerca de la mente y la estupidez no fueron seleccionados por accidente. Es interesante seguir la perspectiva y mentalidad Ruso e Inglés en el material de las proverbiales dos idiomas que describen la actividad mental humana. Trabajo Testing. Principales resultados de la investigación de tesis informaron y debatieron en la conferencia científica - práctica de toda Rusia " tradiciones espirituales eslavos de Siberia occidental: la cultura y la educación, la filosofía y la historia, la lengua y la literatura " (Tyumen, mayo de 1998) para la conferencia científica - práctica inter-regional " AS Pushkin : los orígenes de la cultura literaria moderna " (Tyumen, mayo de 1999), en la conferencia" concepto Idioma de la existencia humana regional y etnicidad" (Barnaul, octubre de 1999) . Las principales disposiciones se exponen en las cinco publicaciones .

5 . Base Científica del trabajo

Para esta investigación fue la base de la lingüística general de lexicología uzbeka, rusa, occidental y española, diccionarios de la lengua española, así como: puntos de vista científicos y escritores de Fernando de Rojas, Corpas Pastor Gloria, . Materiales del trabajo son diccionarios de proverbios y refranes del español.

6. Valor práctico y científico de este trabajo.

El valor práctico de este trabajo consiste la posibilidad del uso sus materiales en enseñanza de una serie de cursos lingüísticos, en particular, en lexicología, en estilística, en teoría y práctica de la traducción, en tipología comporativa.

Conclusiones científicas de este trabajo da la oportunidad para investigar estos fenómenos en la lengua en el plano más amplio y monográfico.

7. El trabajo científico consiste del plan, dos capítulos, conclusión y de la lista de literaturas usadas.

1.1 Procedencia de la palabra refran

Una de las secciones de fraseología es paremiología, que estudia el tipo estructural y semántica de combinaciones estables de palabras cuales se nombran proverbios y refranes.

V.A. Zhukov sostiene que es muy difícil determinar desde que tiempo comenzaron a usarse los refranes entre pueblos - breves dichos orales sobre diversos temas. Tampoco es conocido y el tiempo de aparición de las primeras proverbios - sentencias justos que son capaces de describir con elocuencia y precisión cualquier cosa sin ayuda de las explicaciones tediosas y complicadas , pero según los investigadores , uno es innegable : refranes y proverbios se originaron en la antigüedad y desde aquel tiempo acompañaron por personas largo de su historia . Hoy propiedades especiales de refranes y proverbios son necesarias en la vida cotidiana y en el habla [Zhukov 1993:12 - 13] .

L.N. ORKINA señala que el refran no es una simple frase . Expresa la opinión de la gente. En el se muestra la evaluación del pueblo en la vida, la observación de la inteligencia nacional. No toda expresión se convertía en un refran o proverbio, y el único que estaba de acuerdo con el modo de vida y los pensamientos de muchas personas – podría existir milenio y ser llamado digno para esta título, pasando de un siglo a otro . Para cada refran está la autoridad de generaciones que los crearon . Por esta razón , refranes no discuten , no argumentan, simplemente afirman o niegan algo en la creencia de que todo lo que dijo - dura verdad [ORKINA 2000 : 120-121].

Según S.G. Berejan, una de las fuentes de la aparición de refranes y proverbios es el folklore - canciones, cuentos, bilinas*³ (canción épica rusa), adivinanzas. Como

³ * Género ruso que es épica popular de canciones-historias sobre héroes y sus hazañas, por lo general toma el acompañamiento entonando con gusli (antiguo instrumento musical ruso de muchas cuerdas);

prueba, cita el siguiente ejemplo: un refran: "Los rizos de alegría se ondulan, de tristeza se ponen cano" se originó de una canción [Berejan 1988: 45-50]. I.N. Timeskova asegura que una parte de los refranes y proverbios entaron en vigor en el habla popular de las obras de la literatura clásica. Dignidad de I.A. Krylov, escribe el científico, V.G. Belinskiy veía, en particular, de que muchas expresiones de fabulista convirtieron a populares refranes y proverbios, con que a menudo se puede completar la controversia y probar su idea mejor que con algunos argumentos teóricos [Timeskova 1974: 45].

Intestigando los refranes, A.A. Syireyschikova llegó a la conclusión de que ellos establecen firmemente en la memoria. Sus almacenamientos se alivian con diferentes sonoridades, rimas, ritmo, y a veces son muy sofisticados. Las personas que crearon el refran eran analfabetas, y el pueblo no tenía otro modo de conservar su experiencia y sus observaciones. Sin embargo, el autor nota que es imposible entender un refran sin tener en cuenta su especial relación con el habla. Nadie se acuerda de los refranes sin causa, sin razón. Ellos siempre vienen a nuestra memoria en algún momento en una conversación, por algún caso.

Refranes están raramente calmosos. Ellos son como las personas que los crearon, enojan, se encuitan, reían, lloran, se divierten, gimen, gritan, se asustan, precaven, enseñan, sienten emoción- en pocas palabras, los mismos sentimientos son las que siente pueblo - el creador de refranes [1952 Syreyschikova : 43].

Por lo tanto, el origen de los refranes y proverbios sin duda son muy antiguos. Condición necesaria para aparición de paremias*⁴ era un nivel específico de evolución del lenguaje, la capacidad de persona para utilizarlo. La mayoría de los lingüistas están de acuerdo en que los refranes y proverbios se generan por el popular de tradiciones orales o prestados de algunas fuentes literarias, perdiendo el contacto

⁴ Es el objeto de ciencia paremiología. Es un término de origen del griego.

con ellos, pero en cualquier caso, ellos generalizan la experiencia del pueblo, deducido de su práctica social.

Antes de examinar el contenido y estructura de los proverbios y refranes, hay que detener la atención en los mismos términos "refranes" y "proverbios".

El refran - es muy breve parábola, juicio, sentencia, sermón hablado con circunloquios y requilorios y empleado en un giro del cincel de nacionalidad [Dahl 2000: 16].

Al aprender la opinión de Vladimir Ivanovich Dal se puede razonar que el refran es como una pequeña historia que lleva un pleno sentido y expresión, la historia, decisión y conclusión. Y es imposible cambiar u ocultarla. Es inflexible del tiempo y condiciones. En toda época y en todos los pueblos sigue ser común y claro. Como ayer así y hoy.

En el diccionario de refranes y proverbios rusos V.P. Zhukov primeramente comprende breves dichos populares que tiene al mismo tiempo el plan literal y plan figurativo, o solo plan figurativo y compuestos en la relación gramática oraciones completas. Segundamente se refiere a breves dichos o refranes populares que tienen único plan literal, y en las oraciones gramaticales presentan orac Según A.I Molotkov, refran en el plano generalizado constata las propiedades de las personas y fenómenos, da su evaluación (' es bueno, esto es malo ') o prescribe un modo de acciones ('es necesario hacer algo por esta vía o no). Presencia obligatoria de generalización y acelerado contenido estimativo-dictado se forma una característica a los refranes el significado ejemplar. [Hammers 2001: 18] iones completas. [Zhukov 2000: 11]

El Investigador senala de la edificación o didactismo los dichos proverbiales de los mas transparentes en el carácter de incentivo. sin embargo, en carácter narrativo dicta que puede ser detectado, es decir que se puede argumentar párr cada posible proverbios contexto didáctico [Shan 1985: 30].

N.F Alefirenko dado en proverbios frazeologizmov difiere estructuralmente relación semántica: Una oración constituyen completa. Y mundiales juicios sin hijo concepts se basan en contenido sin semántico. Por lo tanto, proverbios sin servicio pueden portadores de significado léxico, que es tanto inherentes a la fraseología; el significado podra sólo oferta sometida ser (una desplegadas el menudo), que mientras el valor pasa palabra o frase fraseologismo [Alefirenko 2000: 33-36].

A diferencia de los proverbios de frazeologismos, de acuerdo a las declaraciones de E.A Korablyova también que los proverbios sí pueden utilizar del tanto en el sentido y literal figurado.

Durante el libro de frases franquista rusa ofrece la siguiente definición proverbio proverbio - sostenible en el lenguaje y el discurso reproducido en la generalización de dicho anónimo , por lo menos algunos de los elementos que está dotado de un significado figurativo y lo que es adecuado para ser utilizado con fines didácticos. Sentido figurado , que es proverbios carácter connotativo , junto con denotativo , inherente como imaginativas y neobraznym proverbios [Retsker 1963: 13] .

Massachusetts Vavilov examina proverbios como breves , apt , dichos populares de resistencia profunda pensamientos o juicios sobre los fenómenos de la vida , expresada en forma artística [Vavilov 1986 : 93]. N.N Semenenko define proverbio como un texto de gran importancia cultural que es compleja estructura organizada semántica [Semenenko , 2006 : 108]. L.B Savenkov bajo paroemias entiende cerró estable en el idioma y reproducible en el discurso anónimo expresiones adecuadas para su uso en fines didácticos [cf . por: Voloshkin 2006 : 24]. La misma I.A Voloshkin examina proverbios como textos folclóricos cortos , que consta de una sola palabra, que tiene la estructura de una oración simple o compleja. Por investigadores Observación , proverbios y refranes

son resistentes vocabulario y estructura gramatical ; pasando a formar parte del contexto , se mantiene por completo como formaciones estables que ocupan posición gramaticalmente independiente en la frase [Voloshkin 2006 : 25].

Proverbios asesorar, se recomienda expresar su temor advierten advertir calmar el ridículo, etc. Hay situaciones en las consultas con los proverbios como consultar a los sabios. Proverbios hace una evaluación positiva o negativa de la conducta, acción, situación. En el discurso argumentativo que pueden servir como argumentos poderosos (contraargumentos) , su expresividad ejerciendo una poderosa influencia en el comulgante , en otras palabras, proverbios puede ilustrar su punto y generalizarlo en forma concisa [Shan 1985:34] .

Dichos, según V.G. Hook - es una obra literaria y coloquial , obihodno - frases conversacionales y coloquiales totalmente estable , capaz de expresar sólo un significado especial. En consecuencia , no contienen generalizaciones sobre conexiones hecho de regular, como los proverbios , y sólo son aplicables a un solo situaciones específicas. Sin embargo , estas situaciones muy típicas , diciendo que cada uno puede ser utilizado sin el cambio de una gran cantidad de personas en casos similares , en innumerables ocasiones , por ejemplo : Mon Dieu ! - ¡Dios mío ; C'est trop fort ! - Es demasiado; ! C'est à mourir de rire ! - Bueno, es pollos para reír ; ! Voilà tout ! - ¡Eso es! [Gak 1998 : 342]. O. Shironova cree que los refranes son dichos populares estables con un sentido figurado , y de los proverbios - Refranes populares que no tienen un significado metafórico [Shironova 2003 : 11] .

Durante el libro de frases franquista rusa ofrece la siguiente definición proverbio proverbio - sostenible en el lenguaje y el discurso reproducido en la generalización de dicho anónimo , por lo menos algunos de los elementos que está dotado de un significado figurativo y lo que es adecuado para ser utilizado con fines didácticos. Sentido figurado , que es proverbios carácter connotativo , junto con

denotativo , inherente como imaginativas y neobraznym proverbios [Retsker 1963: 13] .

Massachusetts Vavilov examina proverbios como breves , apt , dichos populares de resistencia profunda pensamientos o juicios sobre los fenómenos de la vida , expresada en forma artística [Vavilov 1986 : 93] . N.N Semenenko define proverbio como un texto de gran importancia cultural que es compleja estructura organizada semántica [Semenenko , 2006 : 108] . L.B Savenkov bajo paroemias entiende cerró estable en el idioma y reproducible en el discurso anónimo expresiones adecuadas para su uso en fines didácticos [cf . por: Voloshkin 2006 : 24] . La misma I.A Voloshkin examina proverbios como textos folclóricos cortos , que consta de una sola palabra, que tiene la estructura de una oración simple o compleja. Por investigadores observación , proverbios y refranes son resistentes vocabulario y estructura gramatical ; pasando a formar parte del contexto , se mantiene por completo como formaciones estables que ocupan posición gramaticalmente independiente en la frase [Voloshkin 2006 : 25] .

Proverbios asesorar , recomendar , expresó su temor advierten advertir calmar el ridículo, etc Hay situaciones en las consultas con los proverbios como consultar a los sabios . Proverbios hace una evaluación positiva o negativa de la conducta , acción, situación. En el discurso argumentativo que pueden servir como argumentos poderosos (contraargumentos) , su expresividad ejerciendo una poderosa influencia en el comulgante , en otras palabras, proverbios puede ilustrar su punto y generalizarlo en forma concisa [Shan 1985:34] .

Dichos, según V.G Hook - es una obra literaria y coloquial , obihodno - frases conversacionales y coloquiales totalmente estable , capaz de expresar sólo un significado especial. En consecuencia , no contienen generalizaciones sobre conexiones hecho de regular, como los proverbios , y sólo son aplicables a un solo

situaciones específicas. Sin embargo , estas situaciones muy típicas , diciendo que cada uno puede ser utilizado sin el cambio de una gran cantidad de personas en casos similares , en innumerables ocasiones , por ejemplo : Mon Dieu ! - ¡Dios mío ; C'est trop fort ! - Es demasiado; ! C'est à mourir de rire ! - Bueno, es pollos para reír ; ! Voilà tout ! - ¡Eso es! [Gak 1998 : 342] .

O. Shironova cree que los refranes son dichos populares estables con un sentido figurado , y de los proverbios - Refranes populares que no tienen un significado metafórico [Shironova 2003 : 11] .

Por lo tanto , no existe un consenso sobre la definición de " proverbio " y "decir ". Propia interpretación de cada autor de las definiciones de datos , pero la mayoría de los lingüistas consideran proverbios como modismos naturaleza instructiva , lo que refleja las características de la cosmovisión de un pueblo.

1.2. El contenido y la estructura de los proverbios

N.F investigador Alefirenko señala que el contenido y las funciones de proverbios cerca de la poesía lírica. Su propósito es informar a las fórmulas aforísticas para expresar la actitud de la gente a los diversos fenómenos de la vida [Alefirenko 2000: 22].

O.V Magirovskaya cree que el contenido de proverbios específica . Todos juntos reflejan la vida mejor que cualquier otro género de folklore . Obras objeto de otros géneros (cuentos de hadas, epopeyas históricas , canciones) en un grado u otro es limitada y proverbios sujetos literalmente ilimitadas. Responden a todos los aspectos de la realidad , reflejan la vida y las perspectivas de las personas en toda su diversidad , transmiten hogar , visitas sociales, filosóficas, religiosas , éticas, estéticas popular [Magirovskaya 2005 : 207].

V.I. Dahl, el análisis de la estructura subyacente de los proverbios , la avtosemantichnost , singularidad , indica la presencia de contenido fijo en los conceptos culturales proverbiales , los valores , las mediciones permiten a un solo uso naturaleza más allá de su uso de los proverbios, la prevalencia en las distintas capas de la sociedad también permite aplicar los principios pertinentes de su sociolingüística consideración para asignar proverbios marcadez social e incluso personal. El carácter multifacético de los proverbios , el autor escribe , no estaría completo sin el énfasis en su comportamiento en la dinámica del discurso, sin que el énfasis en la integración semántica de los proverbios en el texto y cambiar sus características formales .

En su uso común en la forma o una de sus variantes en el contexto de la aplicación de los aspectos inherentes proverbio de los valores lingüísticos. En tales contextos , por lo general establecido proverbios relación referencial.

Pero muchos proverbios franceses y sus variantes (algunos proverbios tienen unas opciones de sistemas altamente desarrollados) se utilizan de manera creativa . Ellos se convierten fácilmente a través de su raznootformlennosti [Dahl , 1984: 135] .

E.A. Demidenko cree que la transformación creativa de proverbios recurrir a la sustitución de los componentes nominalización , es decir, uso de los proverbios como propuestas variables miembro contaminación , etc En este proceso, extendido en el idioma (mucho más amplio que los proverbios en su forma completa) recibieron derivados de modismos, genéticamente relacionados con el proverbio , pero en la etapa actual del desarrollo del lenguaje tiene separada utilizar . Con el uso ocasional de proverbios podrán adquirir connotación poco convencional, y el efecto perlocucionaria de su uso va a ser fuerte, pero diferente del efecto producido por la forma de costumbre [Demidenko 2005 : 51]

V.M. Mokienko también investigó la estructura de los proverbios. En sus palabras , la forma lingüística de los proverbios es determinada en gran parte por sus principales características : la generalización de la naturaleza del contenido , origen popular, y sobre todo de ámbito coloquial cotidiano de uso.

Por lo tanto, la forma gramatical de proverbios apropiado para la naturaleza de su contenido. Por eso el proverbio francés - es sobre todo ofertas narrativos y en parte de incentivos. Diseños interrogativas y exclamativas para ellos no son típicos. Por la misma razón muchos proverbios contruidos como ofertas - indefinid Por lo tanto , la estructura de los proverbios determina su contenido, por lo que a menudo se expresa casualmente ofrendas narrativos y de incentivos , ya que estos dos tipos de unidades sintácticas contribuyen a la reflexión de la moral contenida en proverbios, pero también tienen una expresión pragmática de la cuestión , por ejemplo, o frases exclamativas que está hablando de afectar de alguna manera a su interlocutor , con

declaraciones que son narrativas o incentivos ofertas personales [Mokienko 1990 : 21] .

Analizando dichos, SA Androsova reveló que constituyen el más común, el más colorido en forma y contenido, y, probablemente, el mayor grupo de frases francesas estable. Significado privado refranes peculiares se pueden expresar cualquier esquema sintáctico ofrece a cualquier forma del verbo. El uso de un número de dichos limita no sólo una cierta gama de situaciones , pero también se asocia con un contexto particular . La característica principal del contenido de los proverbios es que expresan la idea no está bien, e idiomático , con una cierta desviación del significado estándar del componente frase - a través de la imagen, la hipérbole , la ironía , la inferencia indirecta , insinuación (truncamiento) o elementos "indeseables" y etcétera.

En consecuencia , la naturaleza de la relación de los dichos de los sentidos con su valor agregado componente se puede distinguir dichos figurativos , contruidos sobre una reinterpretación metafórica ; frases irónicas , cuyo significado está justo enfrente de su valor de un componente ; refranes , el significado de lo que se deriva indirectamente de sus valores de los componentes ; frases truncadas estables ; refranes, el contenido objetivo que agotó su primera parte [Androsova 2006 : 11-14].

Por lo tanto, el dicho sobre el contenido semántico está cerca del proverbio, pero, sin embargo, hay algunas diferencias que se discutirán en el próximo párrafo.

1.3. La diferencia entre refranes y proverbios

Según V.A Zhukov , desde la antigüedad para distinguir proverbios refranes. Él cree que los dichos por lo general se refiere a la expresión generalizada - Refranes, determinan en sentido figurado cualquier fenómeno de la vida. Pero también hay similitudes refranes y proverbios , así como , en el habla cotidiana , que no está allí, es decir, el discurso revela sus bienes inmuebles . Decir más que proverbio transmite emocional - Evaluación expresiva de diferentes fenómenos de la vida y existe en un discurso para expresar , en primer lugar , los sentimientos del hablante [Zhukov 1993 : 11].

Los lingüistas están de acuerdo en que desde el principio del estudio y colección de proverbios y refranes para acompañar sus publicaciones se ha hecho pequeña explicación : cómo entender el significado de refranes y dichos , cómo relacionar sus fenómenos de la vida . Esto pone de relieve la compleja [Aleshkevich 2006 : 64] .

T.M Akimov cree que los proverbios en el habla refranes populares similares. Por ejemplo , se dice que estos dos géneros del folclore son similares en su brevedad, el poder de juicio, la expresión poética , pero, sin embargo , los puntos de investigador a las diferencias que existen entre los proverbios y refranes . Por Observación TM Akimova , proverbios - sentencia se refiere completos con el sujeto y el predicado , y los refranes son único indicio preciso de juicio. Para demostrar esta diferencia , se da la siguiente comparación : así, la frase " otras manos rastrillar fuego" - diciendo que no hay juicio , oh , pero si complementa con "otras manos que rastrillan el calor con facilidad , " diciendo qu VP Anikin escribió que "el pueblo de diferencia expresada en el proverbio que dice - la flor y diciendo - baya", señalando que decir - es algo sin terminar, tiene un toque de juicio [Anikin 1988 : 45].

Cabe señalar que los proverbios difieren de unidades fraseológicas , así como de las palabras y expresiones aladas. Sólo remarcar NM Shan , proverbios difieren de las unidades fraseológicas lógicamente (proverbios juicio y el impulso adecuado , mientras que las unidades fraseológicas - conceptos); sintaxis - tener una forma oraciones, no a frases ; pragmático - puede servir para fines didácticos que las unidades fraseológicas no es típico. Proverbios - una especie textos avtosemanticheskie incrustados en el discurso[Akimov 1983 : 132] .

El investigador senala de me edificación o didactismo los dichos proverbiales de los mas transparentes en el carácter de incentivo. Sin embargo, en carácter narrativo dicta que puede ser detectado, es decir que se puede argumentar pár cada posible proverbios contexto didáctico [Shan 1985: 30]. N.F. Alefirenko dado en proverbios frazeologismos difiere estructuralmente relación semántica: Una oración constituyen completa. Y mundiales juicios sin hijo concepts se basan en contenido sin semántico. Por lo tanto, proverbios sin servicio pueden portadores de significado léxico, que es tanto inherentes a la fraseología; do significado podra solo oferta sometida ser (una desplegadas el menudo), que mientras el valor pasa palabra o frase fraseologismo [Alefirenko 2000: 33-36]. A diferencia de los proverbios de frazeologizmov, de acuerdo a las declaraciones de E.A Korablyova also que los proverbios sí pueden utilizar del tanto en el sentido y literal figurado.

Proverbios , debido a sus dos vertientes , y dichos empleados en el sentido literal , se componen de palabras con un significado léxico independiente bien definido , que no es de las unidades fraseológicas , componentes que son total o parcialmente privadas de la independencia semántica. Las palabras que forman parte de los proverbios y refranes , y expresan los aspectos más esenciales del pensamiento , a menudo de pie o , al menos , se pueden asignar estrés lógico. Casi ninguno de los componentes no se puede hacer el estrés lógico Fraseologismo . Idiom tan carente de

división real [Korableva 2006 : 59-65]. A diferencia de las ovejas proverbios y refranes identificados a partir de expresiones populares : los primeros tienen un origen nacional , en lugar de libros. Sin embargo , según lo observado por el investigador, no siempre es posible determinar si una expresión de un autor en particular o de un escritor en particular tomó de habla popular .Proverbios se encuentran ampliamente representados en todos los idiomas modernos, entre ellos el francés . Su uso frecuente en el habla y la escritura se debe principalmente al hecho de que ellos le dan un sabor especial, hacen más imaginativo y expresivo. Además , hay que destacar que los proverbios tienen colorido emocional y estilística , para que mejoren la función comunicativa del lenguaje [Baranov , 1902 : 125-126].

Por lo tanto, siendo las propuestas, es decir, las unidades con una estructura cerrada , proverbios y refranes tienen el sentido y plenitud entonación categorías predicativas y modalidad , que los distingue de las unidades fraseológicas , que a menudo se expresan en una palabra o frase.

1.4 El papel de los proverbios y refranes que reflejan las actividades conjuntas de las personas.

A.A Leontiev en su " Psicología de la Comunicación ", dice que la actividad humana intencional es imposible sin la comunicación. El hombre , siendo por naturaleza un ser social , entrará en un conjunto especial de relaciones llamadas comunicativa . Las relaciones que se establecen entre las personas durante sus actividades prácticas y espirituales conjuntos se definen como relaciones públicas. Este es un término bastante amplio que incluye la moral relación industrial, político, psicológico que puede ser formal (sancionada por la sociedad y asegurado documentado) e informal (no regulado por documentos) , los negocios (en relación con las actividades conjuntas de educación y trabajo) y personal (interpersonal) . Esta última puede estimarse (admiración y popularidad) y eficaz (asociada con la interacción). A.A Leontiev en su " Psicología de la Comunicación ", dice que la actividad humana intencional es imposible sin la comunicación. El hombre , siendo por naturaleza un ser social , entrará en un conjunto especial de relaciones llamadas comunicativa . Las relaciones que se establecen entre las personas durante sus actividades prácticas y espirituales conjuntos se definen como relaciones públicas. Este es un término bastante amplio que incluye la moral relación industrial, político, psicológico que puede ser formal (sancionada por la sociedad y asegurado documentado) e informal (no regulado por documentos) , los negocios (en relación con las actividades conjuntas de educación y trabajo) y personal (interpersonal) . Esta última puede estimarse (admiración y popularidad) y eficaz (asociada con la interacción)

Psicolingüista señala que las relaciones interpersonales surgen y se desarrollan en el proceso de comunicación. Comunicación y relaciones están inextricablemente

vinculados entre sí. Sólo cuando se comunican, como la forma más elevada de la posible interacción intercambio mutuo de conocimientos, habilidades, intereses y valores orientaciones. Este intercambio es especialmente fructífera si las personas establecen entre las relaciones interpersonales basadas en componentes como la percepción y la comprensión de otras personas, la atracción interpersonal, y el comportamiento mutuo. Modelo interesante para el estudio de la comunicación interpersonal son los colectivos de producción y sociales - clima psicológico en ellos, así como de la familia. La voluntad de los sujetos a tener interacción relaciones interpersonales de un cierto tipo: amistad para siempre, el compañerismo, la amistad, el matrimonio. A.A Leontiev considera tipos de estructuras motivacionales de las relaciones interpersonales. Por lo tanto, si hay familiaridad inclusión motivo de contacto es la necesidad de comunicarse con la posibilidad de ponerlo en práctica con un hombre atractivo. La aparición y el desarrollo ulterior de las relacion Las relaciones interpersonales de amistad se forman ya en el grupo (deportes educativos, industriales, etc) el tipo de asociación y cooperación. Estructura de motivación de este tipo de relación se determina personalmente significativo para cada participante contenido interacción de las actividades conjuntas. Las amistades y relaciones interpersonales maritales surgen como sociable, pero su desarrollo posterior se caracteriza por la transición de la atracción por el afecto mutuo.es interpersonales amistosas definen cooperación motivos .

No es ningún secreto que los medios más importantes de cualquier tipo de comunicación es el lenguaje. Ya, por lo tanto el más importante es la comunicación verbal (comunicación). El propósito de un acto comunicativo es para controlar el comportamiento del interlocutor de comunicación, por lo que la información obtenida interlocutor debe actuar en él de forma racional y emocionalmente. Para conseguir este efecto, la teoría de la comunicación verbal debe centrarse no sólo en la psicología del individuo, sino también en la psicología social.

En las relaciones intergrupales se utiliza como una herramienta de identificación de un individuo o de un grupo y como un instrumento de aislamiento social y la oposición. Como un método para la identificación de los signos lingüísticos puede servir para indicar que es aconsejable el uso de una palabra o frase de contraseña común, con el que un miembro del grupo dice que pertenece a este grupo [Leontiev , 1974: 123].

Por lo tanto, de lo anterior que en Proverbios y las relaciones interpersonales más reflejará claramente, ya que estos últimos son el "espejo " de la cultura , que es difícil y en repetidas ocasiones la conciencia de la gente y su visión mentalidad del mundo refleja , es un producto de la palabra viva, el tema de la creatividad cultural de las personas cuyo propósito va más allá de las declaraciones instructivas propiedades.

En proverbio celebrado vista práctico , filosófico y creativo del mundo, lo que lo convierte en un valioso instrumento de conocimiento . Si la cultura - el hábitat de la mente humana, el proverbio - una consecuencia de una profunda conciencia de la cultura, ha creado una doble humanidad - el lenguaje.

En el folclore entre toda la variedad y riqueza de su significado poético y su forma es difícil encontrar un género más interesante e investigarse de Proverbios y refranes. Fue objeto de un profundo estudio de los científicos más diferentes ramas ideológicas. La mayoría de los científicos acordó que los verbos pro discurso de folclore. Donde estaba no sólo punto de vista de la persona, sino también la perspectiva general del pueblo se expresa. Proverbios y refranes desempeñan un papel importante en la lengua. Dieron emotividad, expresividad al discurso. Tienen ciertas características lingüísticas puros que siempre deben tenerse en cuenta para distinguirlas de las frases comunes. Proverbios son breves declaraciones mostrando los forma de la experiencia acumulada de la comunidad y que sirven como símbolos de prácticos convencionales de ideas abstractas. Son generalmente didácticos y

cojinete de la imagen. Muchos de ellos llegan a ser muy pulidos y no hay nada más en proverbios y refranes. Resumiendo lo siguiente sobre la información mencionada definición puede darse a un proverbio: es un corto, significativo tiene la organización rítmica en estilo poético - que la gente había creado por siglos en su vida social e histórico. La actualidad del estudio de los Proverbios en uzbeko, Inglés es que el uso de proverbios en discurso es muy importante. También es importante el uso correcto de estos proverbios, mientras que traducir cualquier otra obra de arte que debemos prestar mucha atención a este punto, y esa es la razón del estudio del tema hemos tomado bajo discusión. Así expresar cualquier idea o argumento de la obra en traducción como en original exige alta habilidad y conocimiento profundo de la persona. Traductor debería conocer las reglas de la traducción, además la historia, argot, vida, costumbres y tradiciones de las personas cuya lengua él / ella traduciendo. La novedad de este papel de calificación es que el análisis del problema de los Proverbios populares se han tomado bajo discusión en idiomas relacionados y no relacionados. Obras de escritores clásicos y módem se han utilizado en la recolección de los ejemplos. El papel de calificación también incluye el Shakespeareans y otros refranes utilizados por los poetas ingleses. El objetivo del documento de calificación es estudiar los proverbios y distinguir los rasgos culturales en todos los idiomas que fue tomado bajo discusión. Este documento de calificación analiza principalmente los

Proverbios uzbeko y su traducción a los idiomas extranjeros. El objetivo del documento de calificación es para dar la definición de las unidades fraseológico; para clasificar los proverbios y refranes; para mostrar la diferencia de Proverbios y refranes; La siguiente tarea ha sido resuelto en este papel de calificación:

1. Para lidiar con la historia de los proverbios y analizarlos. Para mostrar sus componentes o sus equivalentes si existen en lenguas comparadas y las formas de sus translation.. Señalar la diferencia entre refranes y sayings.

2. A la investigación del tipo estructural de Proverbios inglés, que difieren en los grupos de tipos de Proverbios según sus equivalentes y sinónimo. El valor práctico de este trabajo es que, pueden utilizarse resultado práctico y todos los ejemplos dados en clases prácticas, escribir composiciones en discurso coloquial y escrito. Este papel de calificación también puede ser útil para otros estudiantes que son interesados en este campo como en este papel de calificación hay teniendo en cuenta la tabla de los proverbios de uso más frecuente en inglés. El valor teórico del documento de calificación es investigar los tipos estructurales de proverbios y refranes en inglés, para dar a sus equivalentes en idiomas relacionados y afines, para analizar y diferenciar proverbios y refranes en lenguas investigadas. La estructura de este documento de calificación es la siguiente: introducción, parte principal, conclusión, la lista de literatura usada. Introducción, parte principal, conclusión y la lista de literatura usada. La introducción es la trama breve del tema del papel de calificación, y también nos da información sobre la estructura del documento de calificación. La parte principal consiste dos capítulos. Capítulo uno tiene tres párrafos: fraseología como un subsistema del lenguaje, una breve información sobre unidades fraseológico, los proverbios y refranes y sus definiciones. Capítulo dos incluyen tres párrafos que se refieren a los problemas del estudio de la historia del origen de proverbios y refranes, los científicos que trabajaron en proverbios y refranes, las clases semánticas de proverbios y refranes.

Por fraseología nosotros referimos a la rama de la lingüística tratar combinaciones de palabra estables caracterizado por cierta transferencia de significado.

A pesar de las diferencias de opinión, mayoría de los autores están de acuerdo sobre algunos puntos relativos a las características distintivas de las unidades fraseológico, tales como:

1. Integridad (o transferencia) de significado significa que ninguno de los componentes del idioma está por separado asociado con cualquier referentes de la realidad objetiva, y el significado de la unidad entera puede ser deducido de los significados de sus componentes;

2. Estabilidad (léxico y gramatical) implica que no hay sustitución léxica es posible en un idioma en comparación con combinaciones de palabra libres o variables (con excepción de algunos casos cuando tales sustituciones son hechas por el autor intencionalmente). Los experimentos realizados en la década de 1990 mostraron que el significado de un idioma es no es exactamente idéntico a su paráfrasis literal en la entrada del diccionario. Es por ello que podemos hablar de flexibilidad léxica de muchas unidades si se utilizan de una manera creativa. Estabilidad léxica es acompañado generalmente por estabilidad gramatical que prohíbe cualquier cambio gramatical;

3. Separabilidad significa que la estructura de un idioma no es algo indivisible, ciertas modificaciones son posibles dentro de ciertos límites. Aquí nos encontramos con las supuestas variantes léxicas y gramaticales. Para ilustrar este punto voy a dar algunos ejemplos: "tan hambriento como un lobo (como un cazador)", "tan seguro como acasa (casas)" en inglés, «как (будто, словно, точно' xuddi) вводуопушенный», «конька оседлатьсвоего (любимого- sevgilisi)», «раскидыватьумом (мозгами) Раскинуть (пораскинуть) умом (мозгами)- oylab ko´rmoq» en Russian.

4. Expresividad y emotividad significa que modismos se caracterizan también por colorante estilístico. En otras palabras, que evocan las emociones o añadir expresividad. En el conjunto Unidades fraseológicas, aunque presentan un cierto patrón, no generan nuevas frases. Son únicos. Comparación de la interlengua, cuyo objetivo es la exposición de las conformidades fraseológico, constituye la base de una

serie de tendencias teóricas y aplicadas de investigación lingüística moderna, incluyendo la teoría y la práctica de phraseography. Pero la cuestión de la determinación de los factores de conformidades fraseológico interlengua como el concepto principal y el criterio de elección fraseológico equivalentes y análogos como los conceptos de aspecto está todavía en cuestión. El análisis de la literatura especial durante las últimas décadas que la mayoría de los lingüistas considera la coincidencia de la estructura semántica, organización gramatical (o sintáctica) y componential (lexema) los principales criterios para definir los tipos de interlengua fraseológico conformidades/disparidades con la primacía indudable de la semántica structure. Comparing los tres enfoques mencionados (semántica, funcional y contextual) tenemos amplio terreno a la conclusión de que tienen mucho en común, como los principales criterios de unidades fraseológico parecen ser esencialmente lo mismo, es decir, la estabilidad y exige o falta de motivación. Cabe señalar sin embargo que estos criterios como elaborado en los tres enfoques son casos suficientes principalmente para singularizar extrema: altamente idiomáticos no variables y libres (o variables)-grupos de palabras. Por lo tanto papeleo, cueva de ladrones, etc. Según el enfoque semántico pertenecen a la fraseología y son descritas como las fusiones como son completamente no motivados. Según el enfoque funcional son también considerados Unidades fraseológicas debido a su inseparabilidad gramatical (sintáctica) y porque funcionan, en discurso como palabra-equivalentes. Según el enfoque contextual cinta roja, cueva de ladrones, etc. conforman un grupo de unidades fraseológico sucesivo modismos debido a la imposibilidad de cualquier m cambio el contexto' fijo' y su semántica inseparabilidad. Sin embargo el estado de la mayor parte de los grupos de palabra no puede ser decidido con certeza con la ayuda de estos criterios porque por regla general tenemos que tratar no exige complete y estabilidad pero con un cierto grado de estas características que distinguen de Unidades fraseológicas. No hay criterios objetivos del grado de estabilidad y exige aún han sugerido. Así, por ejemplo obtener una victoria según el enfoque semántico

es una combinación fraseológico porque es casi totalmente motivado y permite cierta variabilidad para ganar, ganar, una victoria. Según el enfoque funcional no es una unidad fraseológico como el grado de semántica y gramatical inseparabilidad es insuficiente para el grupo de palabra funcionar como una palabra equivalente. Pequeño horas según el enfoque contextual es significado literal. Si sin embargo lo clasificamos procedente el enfoque funcional es una palabra-grupos que son parcialmente motivada está decidido diferentemente dependiendo de cual de los criterios de unidades fraseológico es aplicado. Hay todavía otro enfoque al problema de la fraseología en la que se intenta superar la deficiencia de las teorías fraseológico discutidos anteriormente.

Las principales características de este nuevo enfoque que ahora es más o menos universalmente aceptados por los lingüistas soviéticos son como sigue:

1. Fraseología es considerado como una rama independiente de la lingüística y no como una parte de lexicology.
2. Fraseología se ocupa con un subsistema fraseológico del lenguaje y no con units.
- 3 fraseológico aislados. Fraseología se refiere a todos los tipos de sistema expressions.
4. Conjunto de expresiones se dividen en tres clases: Unidades fraseológicas (por ejemplo, cinta roja, cueva de ladrones, etc.), phraseomatic unidades (una victoria, lanzar una campaña, etc.) y pertenecientes a la clase mixta de casos dudosos. La principal distinción entre la primera y la segunda clase es semántica: Unidades fraseológicas han transferido total o parcialmente del significado mientras que los componentes de, phraseomatic unidades son utilizadas en su meanings.

5 literal. Unidades fraseológico y phraseomatic no son consideradas como equivalentes a palabra pero algunos de ellos son tratados como correlates.

6 de la palabra. Unidades fraseológico y phraseomatic se establecen las expresiones y su estabilidad fraseológico distingue de frases gratis y compuestos words.

7. Unidades fraseológico y phraseomatic están constituidas por palabras de diferente grado de wordness dependiendo del tipo de sistema expresiones son utilizados pulg (cf. por ejemplo madrugada y burocracia). Su separación estructural, un factor importante de su estabilidad, los distingue de palabras compuestas (cf. por ejemplo el mirlo y el mercado negro). Otros aspectos de su estabilidad son: estabilidad de uso, estabilidad léxico y semánticos stability.

8. Estabilidad de uso significa que se reproducen expresiones conjunto confeccionado y no creado en discurso. No son elementos de estilo individual del discurso pero idioma units.

9. Léxico estabilidad significa que los componentes del conjunto expresiones tampoco irremplazable (e.g. cinta roja, cueva de ladrones) o partido reemplazables dentro de los límites de fraseológico o phraseomatic varianza: léxico (por ejemplo un esqueleto en el armario – un esqueleto en el armario) .grammatical (por ejemplo estar en aguas profundas – en aguas profundas), posicional (e.g. cabeza los oídos – sobre la cabeza y las orejas), cuantitativa (por ejemplo plomo smb un baile-para conducir smb una danza bonita), mezclado variantes (por ejemplo levantar (agitar) un nido de avispas de las orejas - despertar (agitar) el nido de avispas).

10. Estabilidad semántica se basa en la estabilidad léxica del conjunto expresiones. Incluso cuando se introducen cambios ocasionales se conserva el significado de la expresión de conjunto. Que puede sólo ser especificado, hizo más precisos, debilitado o consolidado. En otras palabras, a pesar de todo ocasionales

fraseológico y phraseomatic unidades, diferentes frases gratis, siendo semánticamente invariante o son destruidos. Por ejemplo, la sustitución del componente verbal en la frase libre para plantear una cuestión por resolver (para resolver una cuestión) el verbo cambia el significado de la frase, tal cambio no se produce en a levantar (agitar) un nido de avispas de las orejas.

11. una parte integral de este enfoque es un método de identificación fraseológico que ayuda a señalar establecer expresiones en inglés. el moderno aspecto diacrónico de la fraseología apenas ha sido investigado. Sólo unos pocos puntos de interés pueden ser revisados brevemente en relación con el origen de la fraseología apenas ha sido investigado. Sólo unos pocos puntos de interés pueden ser brevemente revisados en relación con el origen de las unidades fraseológico y las formas que aparecen en la lengua. Se supone que casi todas las frases se remonta a la palabra-grupos libres que en el curso del desarrollo histórico de la lengua inglesa han adquirido proceso semántico y gramatical de gramaticalización o lexicalización. Casos de gramaticalización pueden ser ilustrados por la transformación del libre tiene grupos de palabras compuestos del verbo, un sustantivo (pronombre) y participio II de algún otro verbo (e.g. *h3 hīfde hine*) en la forma gramatical-el presente perfecto en inglés moderno. El grado de inseparabilidad semántica y gramatical en esta palabra-forma analítica es tan alta que tiene el componente parece poseer ningún significado léxico propio. La lexicalización término implica que el grupo de palabra bajo discusión se convierte en una palabra equivalente, es decir, una unidad fraseológico o una palabra compuesta. Estas dos líneas paralelas de lexicalización de palabra-grupos libres pueden ser ilustradas por el análisis diacrónico de, por ejemplo, la palabra compuesta en su lugar y la unidad fraseológico a pesar (de). Ambos pueden rastrearse a idénticas frases gratis structurally¹. (cf. OE. *En spēde* y *yo*. *En despite*.) Hay algunos motivos para suponer que existe una especie de interdependencia entre estas dos formas de lexicalización de palabra-grupos libres que les hace mutuamente excluyentes. Se

observa, por ejemplo, que los compuestos son más abundantes en ciertas partes de la oración, mientras que unidades fraseológico predominan numéricamente en otros. Así, por ejemplo, Unidades fraseológicas se encuentran en grandes cantidades como equivalentes a Verbo mientras que los verbos compuestos son comparativamente pocos. Esto nos lleva a suponer lexicalización de palabra-grupos libres y su transformación en unidades fraseológico o palabras se rige por las pocas unidades fraseológico que es probables que encontramos en esta clase de palabras. Se sabe muy poco de los factores activos en el proceso de lexicalización de palabra-grupos libres que se traduce en la aparición de unidades fraseológico. Este problema puede verse en términos del grado de motivación. Podemos asumir con seguridad que un grupo de palabra libre se transforma en una unidad fraseológico cuando adquiere inseparabilidad semántica y se convierte en sincrónicamente sin motivación. Lo siguiente puede percibirse como las principales causas de contabilidad para los menos 'de motivación de palabra-grupos libres: un) cuando uno de los componentes de un grupo de palabra se convierte en arcaico o sale de la lengua en conjunto todo el grupo de palabra puede ser parcial o totalmente sin motivación. Por ejemplo, falta de motivación en los grupo de palabra parientes y puede explicarse por el hecho de que los parientes de miembros-palabra abandonaron la lengua en conjunto excepto como el componente de la unidad fraseológico bajo discusión.

Esto también se observa en la unidad fraseológico bajo discussion.b) cuando como resultado de un cambio en la estructura semántica de una palabra polisemántico algunos de sus significados desaparecen y se encuentran solamente en ciertas colocaciones. La mente del sustantivo, por ejemplo, una vez significaba 'fin' o 'intención' y este significado sobrevive en las frases que tienen una mente para hacer algo., para cambiar la mente de uno, etc.c) cuando un grupo de palabra libre utilizado en discurso profesional penetra en general uso literario, a menudo se considera como no motivados. Para mover (la) hilos (cables), por ejemplo, originalmente fue utilizado

como un grupo libre de palabra en su significado directo por actores profesionales en espectáculos de marionetas. En inglés moderno, sin embargo, se ha perdido toda relación con espectáculos de títeres y por lo tanto no pueden ser observado también en la ' unidad fraseológico para pegarse a las armas, que se remonta al militar español, etc..

Factores a veces extralingüística puede dar cuenta de la pérdida de motivación, mostrarle la pluma blanca - ' para actuar como un cobarde", por ejemplo, se remonta a los días cuando lucha contra gallo era popular. Una pluma blanca en el plumaje de un gallo denota mala crianza y fue considerada como un signo de cobardía. Ahora que la lucha contra el gallo ya no es un deporte popular, la frase se siente motivado como no.d) cuando una palabra-grupo hacen parte de un proverbio o refrán comienza a utilizar una unidad autónoma puede ser gradualmente no motivados si su conexión con el proverbio o refrán correspondiente no se percibe claramente. Una escoba nueva, por ejemplo, se origina como un componente del refrán nuevo escobas barrido limpio. Escoba nueva como una unidad fraseológico puede verse como no-motivatedbecause el significado del conjunto no comprenda el significado de los componentes. Por otra parte, también parece gramatical y funcionalmente independientes e inseparable. En el refrán citado anteriormente la escoba Sustantivo es im siempre utiliza el plural; como una palabra de miembros de la unidad fraseológico utiliza sobre todo en el singular.

La unidad fraseológico una escoba nueva se caracteriza por la inseparabilidad funcional. En las escobas nuevas diciendo limpiar las adjetiva nuevas funciones como un atributo a las escobas Sustantivo, en la unidad fraseológico una escoba nueva (por ejemplo pues es una nueva escoba!) todo el grupo de palabra es funcionalmente inseparable.e) cuando parte de una cita de fuentes literarias, Mitología o theBible comienzan a ser utilizado como una unidad independiente, también puede perder toda conexión con el contexto original y como resultado de esto se convierten sin

motivación. La unidad fraseológico del monstruo de ojos verdes (celos) puede encontrarse fácilmente como parte de la cita de Shakespeare "es el monstruo de ojos verdes que burlarse de la carne se alimenta de" (Othello, II, i. 165).

En inglés moderno, sin embargo, funciona como una unidad fraseológico autónoma no motivados y también se utiliza para denotar el set de televisión. Talón de Aquiles - 'spot los débiles de carácter o circunstancias de un hombre' se remonta a la mitología, pero parece que en inglés moderno esta palabra-grupo funciona como una unidad fraseológico en gran medida porque más hablantes no conectan con el mito de que era extracted. 1. El criterio final en el enfoque semántico es exige, mientras que en el enfoque funcional inseparabilidad sintáctico es visto como la prueba final, y en el enfoque contextual es estabilidad del contexto combinado con exige de la palabra-groups.

El concepto de exige no está estrictamente definido. El juicio que exige se pasa a veces en el marco del idioma inglés y a veces desde el exterior - desde el punto de vista de la lengua materna del investigador. Aquí se sugiere que la exige término debe interpretarse como una noción intralingüística y también que el grado de exige debe tenerse en consideración desde el extremo de motivación completa y falta de motivación hay numerosos tratamiento.³ intermedio. Cada uno de los tres enfoques tiene sus méritos y deméritos. El tradicional enfoque semántico señala las características esenciales de todo tipo de frases idiomáticas en contraposición a la palabra-grupos libres totalmente motivados. El enfoque funcional plantea un criterio objetivo para designar a un pequeño grupo de palabra-equivalentes que poseen todas las características básicas de las palabras como elementos léxicos. El enfoque contextual hace el criterio de estabilidad más exact.⁴ Todos los tres enfoques son casos suficientes para señalar la extrema: unidades altamente idiomáticas fraseológico y palabra-grupos libres. El estado de la mayor parte de grupos de palabras que poseen diferentes grados de exige no puede ser decidido con certeza mediante la aplicación

de los criterios disponibles en lingüística science.5. La característica distintiva del nuevo enfoque es que la fraseología es considerado como una rama independiente de la lingüística y no como una parte de la lexicología. Según este enfoque fraseología se ocupa de todos los tipos de expresiones conjunto que se dividen en tres clases: Unidades fraseológicas, unidades fraseomático y casos de la línea de frontera.

1.3. Unidades paremiológicas y sus tipos

Ha sido repetidamente señalado que grupos de palabras consideradas como unidades funcionalmente y semánticamente inseparables son consideradas tradicionalmente como el tema de la fraseología. Cabe señalar, sin embargo, que ninguna investigación científica apropiada de fraseología inglesa se ha intentado hasta hace muy poco. Lingüistas ingleses y americanos como una regla se limitan a recoger varias palabras, grupos de palabras y frases que presenta algunos intereses ya sea desde el punto de vista del origen, estilo, uso de, o algunos otros peculiar característica a ellos. Estas unidades se describen habitualmente como idiomas pero no ha sido intentado investigar estos idiomas como una clase separada de unidades lingüísticas o una clase específica de grupos de palabras. El vocabulario de una lengua se enriquece no sólo con palabras sino también por las unidades fraseológicas. Unidades fraseológicas son grupos de palabras que no pueden ser 'hecho en el proceso de intervención, que existen en la lengua como unidades prefabricadas. Ellos están compilados en diccionarios especiales. Al igual que unidades fraseológicas palabras expresan una noción única y se utilizan en una frase como una parte de ella. Estadounidenses y británicos lexicógrafos llaman tales unidades «idiomas».

Podemos mencionar estos diccionarios como: L. Smith «Palabras y modismos», V. Collins «A Book of idioms in English» etc. En estos diccionarios podemos encontrar palabras, peculiares en su semántica (idiomática), codo a codo con grupos de palabras y frases. En estos diccionarios se arreglan, como regla general, en diferentes grupos semánticos. Unidades fraseológicas pueden clasificarse según las formas en que se forman, según el grado de la motivación de su significado, según su estructura y según su significado parte de prensa. A. V. Koonin clasificado Unidades fraseológicas según la manera que se forman. Señaló caminos primarios y secundarios de Unidades fraseológicas formadoras. Formas principales de Unidades fraseológicas formadoras.

son aquellos cuando una unidad se ha formado sobre la base de un grupo de palabra libre: un) es el más productivo en módem inglés la formación de unidades fraseológico mediante transferencia el significado de la palabra-grupos terminológicos, e.g. en técnica cósmica corrimos señalan las siguientes frases: «lanzamiento» en su acepción terminológica es «стартовая площадка-start maydonchasi», en su significado transferido - «para» - en su transformado lo que significa que los medios - «знакомитися- tanishmoq»;

c) Unidades fraseológicas pueden ser formadas por medio de la aliteración, por ejemplo «un saco triste» - «ayanchli», «cultura buitre» - «Manaviyat», «fudge y empujar» - «inkor etmoq». d) pueden formar por medio de expresividad, especialmente es característico para la formación de interjecciones, por ejemplo «mi tía!», «Oír, oír!» etce) pueden formar por medio de la distorsión de un grupo de palabra, por ejemplo «cachivaches» fue formados de «extraños extremos». f) se pueden formar mediante el uso de arcaísmos, por ejemplo «en estudio marrón» significa «en la sombría meditación» donde ambos componentes preservar su significado arcaico, g) pueden estar formadas por usar una frase en una esfera diferente de la vida, por ejemplo «que no pelea gallo» puede utilizarse como un grupo libre de palabra cuando se utiliza en los deportes (gallo de pelea), se convierte en una unidad fraseológico cuando se utiliza en la vida cotidiana porque se utiliza metafóricamente, h) puede ser formados cuando usamos una imagen irreal, por ejemplo «a tener mariposas en el estómago» - «вічувати хвилювання», «tener greenfingers» - «досягати успіхів як садовод-любитель» etc. i) pueden formar mediante el uso de expresiones de escritores o polititions en la vida cotidiana, por ejemplo «pasillos del poder» (nieve), «sueño americano» (Alby) «años de lucha contra la langosta» (Churchil), «los vientos de cambio» (Mc Millan). Formas secundarias de Unidades fraseológicas formadoras son aquellos cuando una unidad fraseológico está formada sobre la base de otra unidad fraseológico; son: a) la

conversión, por ejemplo «a votar con los pies» fue convertida en «voto con one'sfeet»; b) cambiar la forma gramatical, por ejemplo «ascua mientras el sol» se transfiere en una frase verbal - «para hacer heno mientras el sol brilla»; c) analogía, por ejemplo, «La curiosidad mató al gato» fue transferido en «Cuidado mató al gato»; d) contraste, por ejemplo la «cirugía fría» - «una operación planificada antes» se formó contrastándola con «cirugía aguda» «finos gato» - «una persona pobre» se formó contrastándola con «gato gordo»; e) acortamiento de Proverbios o refranes, por ejemplo, desde el proverbio «No puedes hacer una bolsa de seda de una oreja de cerdo» mediante el recorte de la mitad de la unidad fraseológico «para hacer una oreja de cerdo» se formó con el significado «rahmdil bo'ling».

f) las unidades fraseológico préstamos de otras lenguas, como préstamos de traducción, por ejemplo «espacio vital» (alemán), «a tomar el toro por los cuernos» (Latín) o por medio de préstamos fonéticos «meche blanche» (Francés), «cadáver d ' Elite» (Francés), «sotto voce» (Italiano) etc. Préstamos fonéticos entre unidades fraseológico consulte el estilo libresco y no se utilizan muy a menudo. Existen diferentes combinaciones de palabras. Algunos de ellos son libres, por ejemplo a leer libros (prensa, una carta, etc.) otros son fijos, limitado en su poder combinatorio, por ejemplo para ir a la cama,, para hacer un reportaje. Las combinaciones de palabras que son fijos (set-expresiones) se denominan Unidades fraseológicas. Una combinación libre es una unidad sintáctica, que consiste en nocional y formar palabras, y en el cual nocionales palabras tienen la función de partes independientes de la oración. En una unidad fraseológico palabras no son independientes.

Forman un conjunto de expresiones, en el cual se puede cambiar ni palabras ni el orden de las palabras. Combinaciones libres son creadas por el altavoz. Unidades fraseológicas son utilizadas por el altavoz en forma de lista, sin ningún cambio. La unidad entera fraseológico tiene un significado que puede ser muy diferente del significado de sus componentes, y por lo tanto, la unidad entera y no palabras, tiene la

función de una parte de la sentencia. Unidades fraseológicas consisten en palabras separadas y por lo tanto son palabras diferentes, incluso de los compuestos. Palabras tienen varias formas estructurales, pero en unidades fraseológicas solamente uno de los componentes tiene todas las formas del paradigma de la categoría gramatical pertenece por ejemplo para ir a la cama, va a la cama, fui a la cama, ido a la cama, va a la cama, etc., el resto de los componentes no cambia su forma. Por la clasificación de V. Vinogradov académica Unidades fraseológicas se dividen en tres grupos: combinaciones fraseológicas, unidades fraseológicas y fusiones fraseológicas. Combinaciones fraseológicas a menudo son llamadas tradicionales porque se combinan palabras en su significado original, pero sus combinaciones son diferentes en diferentes idiomas, por ejemplo cash and carry - (tienda de autoservicio), en una es (en gran medida) etc.. Es generalmente imposible explicar lógicamente por la combinación de palabras concretas. Se puede explicar solamente sobre la base de la tradición, por ejemplo para entregar una lección sobre el tema (pero no para leer una conferencia).

En combinaciones de palabras fraseológicas conservan su independencia plena semántica aunque están limitados en su poder combinatorio, e.g. para librar la cera (pero no a la guerra), a prestar la asistencia, para prestar servicios (pero no darle placer). Fraseológicas combinaciones son los menos idiomáticos de todos los tipos de unidades fraseológicas. En otras palabras, en combinaciones fraseológicas que el significado del conjunto puede inferir el significado de los componentes, por ejemplo para sacar una conclusión, lo prestan asistencia, para ganar dinero, prestar atención. En combinaciones fraseológicas uno de los componentes (generalmente el componente que es utilizado fugativamente) puede combinarse con palabras diferentes, por ejemplo para hablar de deportes, política, negocios (pero al hablar de la vida), leading worker, artículo principal (pero el problema principal), enemigo mortal, mortal disparo (pero

una herida mortal), keen interés, curiosidad agudo, agudo sentido del humor (pero la gran sorpresa).Palabras de gran significado, en cuanto a hacer, tomar, hacer, dar, etc..

Forman muchas unidades fraseológicas, e.g. para tomar un examen, hacer un viaje, a arriesgarse, a interesarse, a burlarse de, hacer preguntas, hacer una declaración, hacer amigos, evacuar a. Combinaciones tradicionales a veces son sinónimos de las palabras, por ejemplo hacer preguntas para investigar, evacuar a se apurara. Algunas combinaciones tradicionales son equivalentes de prepositions, e.g. fry significa, en conexión con. Algunas combinaciones fraseológico casi se han convertido en compuestos, e.g. pan marrón. Las combinaciones tradicionales a menudo tienen expresiones sinónimas, por ejemplo para hacer un reportaje = para entregar un informe. Fraseológico combinaciones no son equivalentes de palabras. Aunque los componentes de las combinaciones fraseológico están limitados en su poder combinatorio, es decir, pueden combinarse con ciertas palabras y no pueden combinarse con otras palabras, conservan no sólo su significado, pero todas sus formas estructurales, por ejemplo buena distinción es una combinaciones fraseológico y es posible decir distinciones bonita, mejor distinción, etc., o aprieta el puño. (apretó los puños, fue apretar sus puños, etc.).

2.1 Análisis gramatical de las refranes

En opinión del Prof. A. Smirnitsky combinaciones tradicionales no son unidades fraseológico, como él considera sólo aquellas combinaciones de palabra Unidades fraseológicas que son equivalentes de palabras. En unidades fraseológico puede adivinarse el significado de la totalidad de los significados de sus componentes, pero se transfiere (metafórico o metonímico), por ejemplo para jugar el primer violín (para ser un líder en algo), viejo salt(experienced sailor) etc.. El significado de la combinación de toda la palabra no es la suma de los significados de sus componentes, pero se basa en ellos y el significado del conjunto se puede deducir de la imagen que subyace a la expresión entera 1, e.g. por de uno los nervios, a corte corto, para mostrar los dientes, en Dagas dibujados smb. Unidades fraseológicas suelen ser sinónimos de palabras, por ejemplo para hacer un pecho limpio de confesar; para conseguir de uno los nervios para irritar.

Unidades fraseológicas son equivalentes de palabras como:

1) solamente uno de los componentes de una unidad fraseológico tiene las formas estructurales por ejemplo para jugar (juega, juega, etc.) el primer violín (pero no jugó los primeros violines); para activar (dado vuelta, girar, etc.) una nueva hoja (pero no para activar nueva hoja o las hojas nuevas);

2) la unidad entera y no sus componentes son partes de la oración en el análisis sintáctico, por ejemplo en la frase que tomó el toro por los cuernos (atacado un problema audazmente) hay sólo dos partes: él - el tema y tomó el toro por los cuernos - el predicado. En fusiones fraseológico el grado de motivación es muy bajo, no podemos adivinar el significado de la totalidad de los significados de sus componentes, son altamente idiomáticos y no se puede traducir palabra por palabra en otros idiomas, por ejemplo. para tirar de la pierna (para engañar); en seises y siete

(en confusion); una cueva de ladrones (un descubrimiento que resulta para ser falso o sin valor); para mostrar la pluma blanca (para mostrar cobardía); para montar el caballo (ponerle ventila). Fraseológico fusiones son las más idiomático de todos los tipos de unidades fraseológico. Fraseológico fusiones son equivalentes de palabras: fusiones, así como unidades forma sintáctica en su totalidad en analysis.

Prof. A.I.Smirnitsky funcionado clasificación estructural de las unidades fraseológico, comparándolas con las palabras. Señala uno-top unidades que lo compara con palabras derivadas porque palabras derivadas tienen solamente un morfema raíz. Señala arriba dos unidades que lo compara con palabras compuestas, porque en palabras compuestas generalmente tenemos dos morfemas de la raíz.

Entre las unidades de arriba uno señala tres tipos estructurales;

a) unidades del tipo «rendirse» (tipo de posposición de Verbo), por ejemplo al arte, backup, de abandono, en la nariz, a comprar, para sándwich en etc..;

b) unidades del tipo «a estar cansado». Algunas de estas unidades recuerdan la voz pasiva en su estructura pero tienen diferentes preposiciones con ellos, mientras que en la voz pasiva podemos tener sólo preposiciones «a» o «con», por ejemplo estar cansado de, estar interesado, al ser sorprendido etc.. También hay unidades de este tipo que recuerdan la palabra-grupos libres del tipo «a ser joven», por ejemplo, ser afín, ser consciente de, etc. La diferencia entre ellos es que el adjetivo «jóvenes» pueden usarse como un atributo y un predicative en una frase, mientras que el componente nominal en esas unidades puede actuar sólo como un predicative. En estas unidades el verbo es el centro de la gramática y el segundo componente es la semántica centro;

c) preposicional - nominales Unidades fraseológicas. Estas unidades son equivalentes de palabras inmutables: Preposiciones, conjunciones, adverbios, es por eso que no tienen ningún centro de gramática, semántica su centro es la parte nominal,

por ejemplo en la puerta (cerca), en la nariz (exactamente), en el curso de la carrera, en el tiempo, el punto etc.. En el transcurso de tiempo tales unidades pueden convertirse en palabras, por ejemplo mañana, en su lugar etc.. Entre dos-top unidades A.I. Smirnitsky señala el structuraltypes siguiente: un) atributiva-nominal tales como: un mes del domingos, materia gris, una piedra de molino alrededor de su cuello y muchos otros. Unidades de este tipo son equivalentes Sustantivo y pueden ser en parte o perfección idiomáticas. En unidades parcialmente idiomáticas (phrasisms) a veces el primer componente es idiomático, e.g. alta road, en otros casos el segundo componente es idiomático, por ejemplo la primera noche. En muchos casos ambos componentes son cinta idiomático, por ejemplo rojo, callejón sin salida, cama de clavos, un disparo en el brazo y muchos others.b) verbo-nominales Unidades fraseológicas, por ejemplo para leer entre líneas, para hablar de BBC, para barrer bajo la alfombra etc.. El centro de la gramática de esas unidades es el verbo, el centro semántico en muchos casos es el componente nominal, por ejemplo para enamorarse. En algunas unidades el verbo es tanto la gramática y el semántico centro, por ejemplo no saber las cuerdas. Estas unidades pueden ser perfectamente idiomáticas así como, por ejemplo para quemar los barcos, a votar con los pies, para llevar a los limpiadores etc..Muy cerca de esas unidades son grupos de palabras del tipo para tener un vistazo, a fumar un cigarrillo. Estas unidades no son idiomáticas y son tratadas en la gramática como una combinación sintáctica especial, una especie de aspecto.c) fraseológico repeticiones, tales como: ahora o nunca, parte integrante, country y western etc.. Esas unidades pueden ser construidas en antónimos, e.g. subidas y bajadas, y hacia atrás; a menudo se forman mediante la aliteración, e.g. tan ocupados como una abeja.

Componentes en repeticiones se unen por medio de conjunciones. Estas unidades son equivalentes de adverbios o adjetivos y ningún centro de gramática. Pueden también ser en parte o perfección idiomática, e.g. fresco como una lechuga (en parte), pan y mantequilla (perfectamente). Unidades fraseológicas igual a palabras

compuestas puede tener más de dos tapas (tallos en palabras compuestas), por ejemplo a dar un paso atrás, un gancho para colgar una cosa en, lock, stock y barril, para ser una sombra de lo mismo, a su propio antojo dulce. Unidades fraseológicas pueden ser clasificado como partes de la oración (clasificación sintáctica)... Esta clasificación fue sugerida por I.V. Arnold. Aquí tenemos los siguientes grupos: un) phraseologisms Sustantivo que denota un objeto, una persona, un ser viviente, por ejemplo, tren bala, latchkey infantil, Universidad de ladrillo rojo, verde Berets. b) phraseologisms del verbo que denota una acción, un estado, un sentimiento, por ejemplo a rotura del registro-jam, ponerse el abrigo de alguien colas, para estar en la viga, en la nariz, para hacer headlines. c) phraseologisms adjetivo que denota una calidad por ejemplo suelto como un ' ganso, aburrido como lead. d) unidades fraseológico Adverbio, tales como: con un golpe, en la sopa, como un sueño, como un perro con dos tails. e) preposición Unidades fraseológicas, por ejemplo en el curso de, en la carrera de unidades fraseológico Interjección, por ejemplo «atraparme!», «Bueno, yo nunca!» etc..

Existe un tipo más de combinaciones, también rígidos e introducidos en discourse prefabricada pero diferente de todos los tipos indicados en la medida en que es imposible encontrar su equivalente entre las partes de la oración. Estas son fórmulas utilizadas como declaraciones completas y sintácticamente en forma de sentencias, como la conocida máxima americana sigan sonriendo! o británico que Gran Bretaña ordenado. A.I. Smirnitsky fue el primero entre los eruditos rusos que prestó atención a "las frases que pueden ser tratadas como fórmulas completas, tales como ¿cómo lo haces? O te ruego que me perdonas; Toma todas las clases para hacer del mundo; ¿puede cambiar el leopardo sus manchas? Se diferencian de todas las combinaciones hasta ahora discutidas porque no son equivalentes a las palabras en la distribución y son semánticamente analizables. Las fórmulas discutidas por N. N. Amosova son por el contrario semánticamente específicos, por ejemplo guardar tu

aliento ' cierra up'or Díselo a los infantes de Marina (uno de los orígenes sugeridos, es decirle eso a los marines caballo; un cuerpo de ser inexistente, ya que los marines son fuerzas marítimas, la última expresión significa 'Díselo a alguien que no existe porque la gente rel no creerlo') muy a menudo estas fórmulas, formalmente idéntico a ' frases, son en realidad utilizado sólo como inserciones en otras sentencias: la tapa encaja ' la afirmación es cierta ' (por ejemplo "Me llamó un mentiroso." - "Bueno, usted debe saber si se ajusta a la taza.") Véase también: mantequilla no se derrite en su boca; Su corteza es peor que su mordida.

Unidades fraseológicas se definen habitualmente como motivada por la no-grupos de palabras que no se puede hacer libremente en discurso sino que se reproducen como unidades prefabricadas. Esta definición procede de la asunción que las características esenciales de las unidades fraseológico son la estabilidad de los componentes léxicos y falta de motivación. Por lo tanto se asume que a diferencia de los componentes de palabras-grupos libres que pueden variar según las necesidades de comunicación, miembro-palabras de unidades fraseológico siempre se reproducen como única colocaciones inmutables. Así, por ejemplo, el componente rojo de la flor roja de palabra-Grupo libre puede, si es necesario, sustituir por cualquier otro adjetivo que denota color (azul, blanco, etc.), sin cambiar esencialmente el significado denota Internacional del grupo de palabra bajo discusión (una flor de un determinado color).

En la cinta roja unidad fraseológico (métodos burocráticos) dicha sustitución no es posible, como un cambio del adjetivo implicaría un cambio completo en el sentido de todo el grupo. A (cinta azul (negro, blanco, etc.) significaría 'una cinta de un cierto color'. Se deduce que la unidad fraseológico burocracia es semánticamente sin motivación, es decir, su significado no puede deducirse del significado de sus componentes y que existe como una unidad lingüística confeccionada que no permite ninguna variabilidad de sus componentes léxicos. También se argumenta que no-la

variabilidad de la fraseológico unidad no se limita a sus componentes léxicos. Estructura gramatical de unidades fraseológico es en cierta medida también estable.

Por lo tanto, aunque la fórmula estructural de la red de grupos de palabras rojo y flor de la cinta es idéntico, puede utilizarse la flor Sustantivo en plural (flores rojas), considerando que tal cambio no es posible en la unidad fraseológico burocracia; cintas rojo luego que denotan 'cintas de color rojo' pero no 'métodos burocráticos'. Esto también es válido para otros tipos de unidades fraseológico, por ejemplo ¿qué dirá la señora Grundy?, donde el componente verbal se reproduce invariablemente en la misma forma gramatical. Teniendo en cuenta principalmente el grado de unidades fraseológico exige puede clasificarse en tres grandes grupos: las fusiones fraseológico, unidades fraseológico y colocaciones fraseológico. Fraseológico fusiones son completamente no motivada por la palabra-grupos, tales como cinta roja - 'métodos burocráticos'; padre pesado – 'parte grave o solemne en una obra de teatro'; estirar la pata - 'morir'; y esas cosas. El significado de los componentes no tiene ninguna conexión alguna, por lo menos sincrónicamente, con el significado de todo el grupo. Exige es, como regla general, combinado con estabilidad completa de los componentes léxicos y la estructura gramatical de la fusión. Une fraseológico son parcialmente no motivada por su significado generalmente puede ser percibido a través el significado metafórico de la unidad entera fraseológico. Por ejemplo, para mostrar los dientes lavar los trapos sucios en público si interpreta como semánticamente motivado por el significado léxico combinado de las palabras de componente naturalmente llevaría a comprender esto en su significado literal.

El significado metafórico de la unidad entera, sin embargo, sugiere fácilmente 'tomar un tono amenazante' o 'Mostrar la intención de lesionar' para mostrar los dientes y ' discutir o hacer pública de una las peleas para lavar los trapos sucios en público. Unidades fraseológicas son como una regla marcada por un relativamente alto grado de estabilidad de los componentes léxicos.

Colocaciones fraseológico están motivadas pero se componen de palabras que poseen Valencia léxico específico que representa un cierto grado de estabilidad en estos grupos de palabras. En colocaciones fraseológico variabilidad de miembros-palabras está estrictamente limitada. Por ejemplo, oso a que rencor puede cambiarse llevar malicia, pero no en llevar un lujo o gusto. Podemos decir tomar el gusto (lujo) pero no tome odio (repulsión). Estas colocaciones habituales tienden a convertirse en el tipo de clichés, donde el significado de palabras miembro h hasta cierto punto dominado por el significado de todo el grupo. Debido a este fraseológico colocaciones son sentía como poseyendo un cierto grado de inseparabilidad semántica.

La definición actual de unidades fraseológico como altamente idiomáticos-grupos de palabras que no puede ser ' libremente formada en discurso, pero se reproducen como ready-made unidades ha sido objeto de fuertes críticas por los lingüistas de diferentes escuelas de pensamiento. Las principales objeciones y puntos discutibles pueden ser esbozados brevemente como sigue: 1. La definición se considera insuficiente como las unidades prefabricadas concepto parece ser bastante vaga. De hecho este término puede ser aplicado a una variedad de fenómenos lingüísticos heterogéneos oscilan entre grupos de palabras y frases (Proverbios, refranes, etc.) y también citas de poemas, novelas o tratados científicos, todo lo cual puede ser descrito como –made-qilingan. Discusiones frecuentes también han llevado a cuestionar este enfoque a la fraseología ' desde un punto de vista puramente semántico como criterio de exige se encuentra una guía adecuada en singularizar Unidades fraseológicas de otros grupos de palabras.

Casos dudosos entre palabra-grupos idiomáticos y no idiomáticas son tan numerosos y confuso que la decisión final se parece a uno dependen en gran medida es "sensación de la lengua". Este poder ha demostrado por el hecho de que la mismos palabra-grupos son tratados por algunos lingüistas como frases idiomáticas y por otros como palabra-grupos libres. Por ejemplo, dichos palabra-grupos como la silla —

'presidir una reunión', toma la oportunidad — problemas de 'confianza a la suerte o fortuna', tomar (a hacer algo) —' a realizar esfuerzos' y otros están marcadas en algunos de los diccionarios inglés como modismos o frases, mientras que en otros se encuentran como palabra-grupos libres que ilustra uno de los significados del verbo tomar o los sustantivos combinado con este verbo. La imposibilidad del criterio de exige también se observa en la clasificación tradicional de colocaciones fraseológico.

Los casos extremos, es decir, fraseológico fusiones y colocaciones se distinguen fácilmente pero los borderline units, como por ejemplo fusiones fraseológico y Unidades fraseológicas o colocaciones fraseológico y palabra-grupos libres, suelen ser muy dudoso y algo vagamente delineado. Podemos discutir, por ejemplo, que tal palabra-grupos como alta traición o mostrar la pluma blanca son, fusiones porque uno lo encuentra imposible inferir el significado de la totalidad del significado de los componentes individuales. Otros pueden pensar estos grupos de palabras como metafóricamente motivado y derivarlas a Unidades fraseológicas.

Un análisis de la dimensión cognitiva de los Proverbios en inglés y en Español: el Conceptual potencia de lengua reflejando Popular cree en este papel examinar el papel de mecanismos cognitivos genéricos en estructura de la lengua y uso a través de un análisis de Proverbios relacionados con perros en inglés y español.

2.2 Análisis semántico de las refranes

En este trabajo, tratamos de clarificar los mecanismos mentales que trabajan en Proverbios y discutimos nuestras opiniones sobre su naturaleza específica/universal. Después de esto hacemos un análisis comparativo entre el Refranero Español e inglés, que me lleva a concluir que son un fenómeno universal conceptual, con alto poder comunicativo e instructivo. Más aún, constituyen una fuente de conocimiento popular interesante e informativa. El estudio de los Proverbios se ha abordado desde diferentes puntos de vista: personal, formal, religiosa, cultural, cognitivo, etc.. En este trabajo adopto un cognitivo, social y una visión pragmática.

Por un lado, el punto de vista cognitivo permite para acceder a los principios universales que subyacen a la cognición de Proverbios. Por otro lado, la visión pragmática y social nos permite observar más allá de la estructura lingüística de los Proverbios para explorar el alcance cantidad de conocimientos y las creencias culturales que retratan. Cognitivamente, Proverbios son mentalmente económicos, ya que de una situación particular presentada en ellos podemos entender muchas otras. Además, podemos activar una escena sobre un determinado evento en nuestras mentes a través de la alusión a un hecho relevante o momento de éste. Por ejemplo, en el proverbio ciegos culpa a la zanja. Pragmáticamente, Proverbios son usados para propósitos comunicativos y necesitamos razonamiento pragmático para entenderlos. Es decir, se utilizan con un cierto objetivo comunicativo que trasciende su forma lingüística y su significado. Además de esto, reflejan una tipología de los patrones de razonamiento o argumento implícita. Por esta y otras razones, Proverbios son interesantes para estudiar, ya que a través de ellos podemos extraer muchas ideas sobre cómo pensamos, cómo conceptualizamos y categorizar el mundo, y cómo se transmiten los conocimientos populares tradicionales de generación en generación.

Según Lakoff (1989), para la interpretación de los proverbios, tenemos el gran ChainMetaphor. Se compone de la metáfora genérico es específico, que escoge de estructura nivel genérico común esquemas específicos; la máxima comunicativa de cantidad ("ser tan informativo como necesarios y no más"), que los límites de lo que puede ser entendido en términos de qué; y la interacción entre la gran cadena y la naturaleza de las cosas. Derivados de la gran cadena del ser nos encontramos con la metáfora de los animales son personas, que también está presente en muchos proverbios. Poder de la gran metáfora la cadena se encuentra en su disponibilidad para una gran variedad de situaciones con la misma estructura de nivel genérico. Así, el proverbio 'Big thunder, poca lluvia' puede aplicar a un perro que ladra y a una persona o incluso a la intemperie sí mismo y el proverbio Inglés 'ladra y no muerde' se aplicarán a prácticamente todas las situaciones similares, excepto a los perros, a menos que no es metafórica.

¿Metafórico o metonímico?

Lakoff define Proverbios como metafórica en la naturaleza, pero recientemente ha habido algunos estudios que se oponen a esta visión y defienden que son metonímicas. Metonimia es tanto un importante mecanismo cognitivo como metáfora: en dos de ellos nos encontramos con un proceso de asignación de un dominio de origen a un dominio de destino o de un dominio de destino a un dominio de origen. Según Ruiz de Mendoza, los límites entre la metáfora y la metonimia no son muy claros, ya que podemos usar metáforas distribuirse o metonimias referencialmente, y podemos dar una metonimia potencial un rasgo metafórico, entre otras cosas. De hecho, el único criterio de distinción entre la metáfora y la metonimia es asignaciones metonímicas interno - mantienen una relación de inclusión de dominio - mientras asignaciones externas dominio son correctas de metáforas - es decir, mapeo de

dominio lleva a cabo a través de dominios. La importancia de las relaciones que mantienen entre 'genérico' y 'específico' en la organización y procesamiento de la información primero fue observados por Lakoff y Turner (1989). Estos autores, sin embargo, otorgó a estas relaciones Estado metafórico.

Cuentas más recientes (Kövecses y Radden, 1999; Pantera y Thornburg, 1999) han argumentado convincentemente que la distinción específica o genérica es metonímico en la naturaleza, 'específica' ser un subdominio de 'genérico'. Además de esta observación, observamos que no es la relación entre estos dos de ICM y la identificación de uno sino de la ' soporte-para ' tipo. Kövecses y Radden ya han insinuado la importancia de estas metonimias para la interpretación de los proverbios (Ruiz de Mendoza 2001b: 4).

2.3 Compорación de las refranes españoles y uzbekos.

La universalidad y la especificidad de los proverbios: implicaciones.

Lo universal sobre proverbios es los mecanismos cognitivos altavoces usan en orden toproduce, comprender y transmiten, que ya hemos explicado desde la perspectiva de la teoría de metáfora de cadena grandes (GCMT). Ahora, si dejamos la perspectiva cultural interferir, nos podemos afirmar que metáfora de la gran cadena es un modelo cultural que define los atributos y comportamientos aplicando a los seres humanos, animales, plantas, objetos complejos y cosas físicas naturales, como hemos visto antes. Lakov Turner (1989: 193-194) presentan distintos esquemas metafóricos que muestran cómo concebimos los animales, y cómo se aplica este conocimiento popular a la construcción de esquemas metafóricos. Por lo tanto, podemos entender a la gente en términos de orden más bajo formas de ser o incluso comprender estas formas de orden inferior del ser en términos de atributos humanos y comportamiento. Según ellos, el dominio de la vida animal es uno de los más elaborados, que utilizamos para entender el dominio humano. Esto es importante para la interpretación y el análisis del proverbio. Se presentan algunas propuestas comunes que ocurren en los esquemas para los animales:

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Al asno muerto , la cebada al rabo.

Caballo ajeno, no come ni se cansa.

Caballo grande, ande o no ande.

A cada cerdo le llega su San Martín

Cabra coja, cabe la casa trota.

De la abeja y de la vaca, en abril muere la flaca.

Cada asno, con su tamaño.

Encogerse como gallina en corral ajeno.

Gallina en casa rica, siempre pica.

Las truchas y las mentiras, cuanto mayores tanto mejores.

Estas son las proposiciones metafóricas dentro de esquemas [...]. Nuestra comprensión de cómo son estos animales popular es metafórico [...] Es tan natural para nosotros entender no-humano atributos en cuanto a nuestros propios rasgos del carácter humano que muchas veces tenemos dificultad para darse cuenta de que tales caracteriza Podemos decir, en relación con esto, que tenemos dos tipos de Proverbios (Orbaneja y Majada de 1998): aquellos con una moralidad común, universal, guía para la práctica de la virtud, similar en todos los países, aunque no en la forma, al menos en el mensaje; y aquellos que son particulares, nacido de un hecho histórico, una costumbre local o un suceso específico. Tienen sus propias señas de identidad que caracterizan el lugar o la época del origen. ciones de animales son metafórica Lakoff.

Tenemos más Proverbios con perros en español que en inglés. En español, el palabra perro tiene tres equivalentes: perro, que es el más general; puede, que se da una connotación negativa de hambre o de ira (en Proverbios 8, 9, 23) y así representa aspectos negativos de la gente; y galgo, que está más vinculada con las actividades de caza, así que se relaciona con la nobleza, que era la clase social que podría permitirse practicar ese tipo de actividad en los días cuando los proverbios que han aparecido (2, 10, 28). Todo esto contradice el esquema metafórico de Lakoff sobre perros (1989), que son para él naturalmente visto como leal, confiable y dependientes, y en cambio defiende la especificidad de la cultura en este sentido. Esto demuestra que no es la visión que tenemos de animales o de los elementos de la gran cadena, lo que es universal, pero la estructura metafórica de Proverbios, nuestros esquemas mentales con los cuales podemos construir nuestra representación de la realidad, aunque luego

lo categorizar de diferentes maneras. Algo que también es interesante es la mención de la embriaguez en un proverbio español. Aunque en el corpus presentado aquí no hay más casos de ello, Proverbios españoles citan con frecuencia vino, embriaguez, alcohol, en general, que es también un signo particular de nuestra cultura.

En este corpus podemos también observamos la personificación de elementos abstractos como sentimientos y la aparición del hombre como representante de la humanidad, en inglés, que en Español tienen versiones equivalentes con la metáfora. Todas las diferencias presentadas por ahora Mostrar distintas perspectivas utilizados en estas construcciones metafóricas, guiones culturales diferentes, pero comparten el profundo significado subyacente en la mayoría de los casos y todos ellos invariablemente están compuestas por los mismos mecanismos mentales: metáfora y la metonimia. Por ejemplo, en 'Mejor estar la cabeza de un perro que la cola de un león' frente a 'Más vale ser cabeza de ratón cola de león', el mismo guión cultural y el mismas metáforas y metonimias están presentes, lo que sólo varía de uno a otro es el animal (ratón para perro, que representan ambos 'alguien no muy importante'). Incluso comparten la misma forma y los valores sociales que promueve coinciden. de los animales son gente.

Un fenómeno importante en relación con esto mencionado es que es semántica de blanqueo, donde "las palabras o frases que son muy repetidos pierden su fuerza semántica" (Bybee y Thompson, 2007). Este es un tema constante en el análisis de modismos, donde se propone que no son entendidas por sus partes, pero por todo el formulario asociados a un significado o una función (Croft y Cruse, 2005:257). Para apoyar este argumento, nos encontramos con los estudios experimentales de Jennifer Hay, que muestran que los hablantes tienden a reconocer mejor los elementos de una palabra específica si sus componentes son más frecuentes que el conjunto. Por el contrario, si la palabra compleja es más frecuente que sus componentes, los altavoces no reconocerá su estructura interna y tendrá acceso a la palabra como un todo.

En el análisis de nuestros datos concluimos que la interpretabilidad del proverbio se basa en dos factores. El primero es coherente con los conceptos mencionados, y especialmente a Bybee y Brewer (2007) llaman el efecto de la autonomía. Esto significa que la construcción pierde su fuerza inicial semántica en cuanto a las asociaciones literales y desarrolla una función según dónde y cómo se usa la construcción o significado independiente. Esto se relaciona con la idea de que algunos idiomas tienen un punto pragmático. Proverbios han sido estudiados según su función discursiva y el acuerdo general es que comúnmente se utilizan para dar consejos, recriminar alguna acción, o para reforzar una discusión (Pérez Martínez, 1996; Colombi, 1989; Combet, 1993). Esto significa que no aparecen de manera aislada, sino integrada en un discurso general y motivado por un contexto pragmático.

Yo se ejemplifican esta relación entre el significado y el contexto con una memoria de una experiencia personal. La primera vez que escuché el refrán A caballo regalado no se le mira el colmillo sucedió cuando era un niño. Mi abuela nos visitó en nuestra casa y me dio un suéter como un regalo para mi cumpleaños. Me quejé por el color, y mi madre, delante de todos, me dijo: A caballo regalado no se le mira el colmillo, con un tono que estaba relacionado con lo que sabía era recriminación. Por el momento no sabía el significado interno de la expresión, pero he comprendido claramente lo que quiso decir debido a su tono, expresión no verbal y las circunstancias. El refrán tiene su significación no por su estructura interna, sino por cómo y dónde fue utilizado, que muestra cómo se desarrolló un grado de autonomía gracias a su vínculo con un punto pragmático.

Este análisis propone que, para poder interpretar el significado metafórico de la expresión de una interacción entre los elementos opacos y transparentes de la composición es necesario. Esta idea se basa en la suposición de que existe cierto grado de analyzability en el proceso de reconocimiento y por lo tanto el uso.

Si asumimos que los componentes léxicos de los modismos son "semánticamente vacías", y que estas expresiones no tienen un nivel de autonomía que los altavoces no reconocen sus partes, allí sería ninguna explicación para su cambio, debido al hecho de que los altavoces sólo reproducen la conocida frase. En el ejemplo, se observa la variación de uno de los componentes léxicos según el lugar (España/Colombia). El refrán primera y original utiliza el referente "Sevilla", una conocida ciudad de España. En la variación colombiana, la ciudad se sustituye por uno que se conoce en Colombia, Barranquilla, un nombre con similares características phonological.

Nuestra hipótesis es que la sustitución es una consecuencia de la analyzability. Alguien, en algún momento del tiempo, decidida cambiar una referencia no conocida (como es Sevilla por un colombiano) para un referente más familiar que jugaron con el ritmo del Refrán, para cumplir en forma más efectiva su intención comunicativa, que será coherente con la idea de "gramática diacrónica surge debido a los patrones de discurso utilizados que los seres humanos necesitan comunicarse". Un argumento contrario podría ser que el cambio es la consecuencia de un accidente: alguien en algún momento estaba intentando utilizar el refrán original, pero confunde la situación y uno que era más accesible que le proponen, esto podría derivar en la expansión de esta variación y por lo tanto, la sustitución de la forma original.

2.4. Refranes en enseñanza de lengua extranjera

Hay una opinión generalizada que el proverbio desempeña un papel importante en la enseñanza como parte de adquirir conocimiento cultural, comprensión metafórica y competencia comunicativa. Proverbios son parte de todos los idiomas, así como todas las culturas. Proverbios han utilizado para difundir conocimiento, sabiduría y verdades acerca de la vida desde la antigüedad hasta ahora. Han considerado una parte importante de la promoción de niños, ya que los valores morales de la señal y exhortan a comportamientos comunes.

Proverbios pertenecen a los géneros tradicionales del folclore verbal y la sabiduría de Proverbios ha sido guía para las personas en todo el mundo en su interacción social a través de las edades. Proverbios son concisos, fáciles de recordar y útiles en cada situación de vida debido a su contenido de las experiencias cotidianas. Aquí hay la descripción general del proverbio: "un proverbio es una sentencia breve, generalmente conocida de la gente que contiene la sabiduría, verdad, moral y puntos de vista tradicionales de forma metafórica, fija y memorizable y que se transmiten de generación en generación".

Según el paroemiologist Wolfgang Mieder (2004), Proverbios han sido utilizados y pueden usarse debido a su contenido de sabiduría educativa en la enseñanza como herramientas didácticas. Cuando se trata de aprendizaje de lenguas extranjeras, Proverbios desempeñan un papel en la enseñanza como parte del aprendizaje cultural y metafórico. Los lingüistas afirman también que es importante para la capacidad de los educandos para comunicarse de manera efectiva el uso de Proverbios en la enseñanza del inglés como lengua extranjera o segunda. Mucho se ha discutido el uso de Proverbios y su declive en la enseñanza de lenguas modernas. Durbin Rowland (1926) señala a argumentos en pro del uso de Proverbios

en enseñanza de lenguas. Rowland dice que Proverbios "palo en la mente", "construir vocabulario", "ilustra admirablemente la fraseología y expresiones idiomáticas de la lengua extranjera", "contribuir gradualmente a un sentimiento más seguro para la lengua extranjera" y proverbios "consumen muy poco tiempo".

También se dijo que proverbios no son únicamente melódico y ocurrente, poseyeron con ritmo e imágenes; Proverbios también reflejan "patrones de pensamiento". Proverbios son universales, hay Proverbios análogos en diversas naciones que han relacionado los patrones culturales. Proverbios por lo tanto son útiles en los debates de ideas culturales los estudiantes cuando se comparan los equivalentes de los Proverbios en diferentes idiomas. Pero como la experiencia demuestra que la incorporación de Proverbios en el aula de lengua extranjera es rara. Cuando se incluyen proverbios, son a menudo utilizados como timefillers y no integrados en un contexto. Los proverbios que se utilizan a menudo al azar son recogidos de diccionarios, que a menudo incluyen proverbios arcaicos y proverbios nuevos por lo tanto podrían ser perdidos. La idoneidad de los refranes en la enseñanza es debido a su forma; son concisos y fáciles de aprender, que a menudo riman y contienen figuras de repetición como aliteración y la asonancia.

Algunos estudiosos proponen el uso de Proverbios en una gama de áreas de enseñanza de la lengua: gramática y sintaxis, fonética, desarrollo del vocabulario, cultura, leer, hablar y escribir. Afirman que Proverbios, además de ser una parte importante de la cultura, también son una importante herramienta para una comunicación efectiva y la comprensión de diferentes discursos escrito y hablado. La persona que no adquiere competencia en el uso de Proverbios se limitará en conversación, tendrá dificultades para comprender una amplia variedad de materiales impresos, radio, televisión, canciones, etc. y no entenderán parodias proverbio que presuponen una familiaridad con un proverbio común. Se considera que tanto la estructura como el contenido de los Proverbios son útiles en ESL Enseñanza

especialmente cuando se trata de la enseñanza y comprensión de la cultura, como Proverbios transmite los valores y las metáforas compartidas por una cultura. Proverbios también son útiles en la enseñanza de las diferencias entre el lenguaje hablado y escrito, algo que a menudo confunde aprendices del idioma; usan estilo conversacional cuando escriben.

Proverbios son una manera de ayudar a los estudiantes para aclarar la distinción entre English.One oral y escrita de los eruditos compara el contenido de los proverbios, que incluye las metáforas contenidas en ellos, a "un microcosmos de lo que significa saber un segundo idioma". Señala que la proverbial competencia tanto requiere conocimiento de la estructura lingüística de un idioma de destino (por ejemplo, morfología, sintaxis, léxico, pronunciación y semántica) y de las normas y reglamentos que sean necesarios para poder utilizar un proverbio con precisión.

Su conclusión es que el procesamiento del lenguaje proverbial involucra todas las funciones de la derecha y el hemisferio izquierdo del cerebro. La función del hemisferio izquierdo es interpretar los datos lingüísticos entrantes, es decir, texto, mientras que el hemisferio derecho apoya la comprensión del contexto. Debido al contenido metafórico de un proverbio, la función del hemisferio derecho es crear un significado literal con la ayuda de las características contextuales en las que se utiliza el proverbio, mientras que el hemisferio izquierdo procesa la estructura lingüística del proverbio.

Por lo tanto, Proverbios sirven un propósito importante en las aulas de segundo idioma.Proverbios cambian con el tiempo y la cultura. Algunos proverbios antiguos no están en uso más largo porque reflejan una cultura que ya no existe, por ejemplo que el zapatero pegarse a su fin, que ha desaparecido más o menos, porque el oficio de Zapatero en la actualidad es raro. Sin embargo, se crean nuevos Proverbios que reflejan la sociedad contemporánea en su lugar, e.g. basura adentro, basura hacia

fuera, un proverbio creado debido a nuestro tiempo informatizado. Proverbios antiguos también se utilizan como así llamados anti-Proverbios hoy en día, es decir, "parodiaban, torcido o fracturaron Proverbios que revelan la expresión humorística o satírica obra con sabiduría proverbial tradicional". Un ejemplo es que nadie es perfecto, que como un anti-proverbio es cambiado a nadie es perfecto.

Trabajo con proverbios y refranes en las lecciones no sólo ayuda a diversificar el proceso educativo y que su brillante e interesante. Además ayuda a resolver una serie de problemas educativos muy importantes: Proverbios en el aula pueden mejorar experiencias de aprendizaje de los estudiantes, sus habilidades lingüísticas y su comprensión de sí mismos y del mundo. Esto sucede porque:

- Proverbios proporcionan una oportunidad para que los estudiantes sean expertos conocedores, así como estudiantes.
- Proverbios proporcionan una oportunidad para que los estudiantes aprendan sobre los demás y sus valores compartidos.
- Proverbios proporcionan una oportunidad para que los estudiantes comprender como discuten sus experiencias y resolver su comprensión de los significados del proverbio.
- Proverbios proporcionan una oportunidad para que los estudiantes utilizan su casa cultura como un peldaño en la cultura escolar.
- Proverbios proporcionan una oportunidad para mejorar el pensamiento y escritura como estudiantes tanto dar y reciban información.

Proverbios de hoy no se limitan a los antiguos de la época clásica, la literatura de la sabiduría de la tradición judía y cristiana o de la edad media. Que se crean todo el tiempo. Hay una necesidad, porque como dice Wolfgang Mieder 'hasta las más sofisticadas y mejor educadas aparecen personas que necesitan de la sabiduría concisa contenida en Proverbios metafóricos' (1993: IX). Sus textos pueden no sólo ser

interpretados literalmente, pero sus significados metafóricos pueden tomarse para presentar declaraciones escuetas de verdades evidentes. Pueden burlarse o satirizarlos a veces pero no son verdades absolutas, porque tienen sentido sólo en ciertos contextos.

Proverbios han sido, son y serán siempre intemporales. La variedad y número de refranes y frases proverbiales es ilimitada. No importa cómo los ancianos son, de qué país vienen, Proverbios forman parte de su patrimonio. A la manera del pensamiento de todos los usuarios del proverbio, comprenden una buena parte del sentido común, experiencia, sabiduría y sobre todo verdad. Durante la lectura de Proverbios uno podría preguntarse por qué la gente usa Proverbios en absoluto.

Como sabemos, Proverbios generalmente no funcionan como meros adornos poéticos de discurso, ni se utilizan para satisfacer las necesidades del hombre para phrasemongering filosófico. Por regla general se utilizan para algunos propósitos prácticos en distintas circunstancias de la comunicación cotidiana. Según Taylor 'hombres comprar y leer las colecciones de proverbios para despertar y ampliar reflexiones sobre el mundo y la naturaleza del hombre, para sugerir temas de conversación, o para proveerse de comentario apropiado para situaciones en la vida diaria' (Taylor, 1996).

No sería erróneo afirmar que Proverbios se utilizan para transportar nuestros problemas humanos generales e inquietudes por medio de la lengua tradicional. Según Mieder 'mediante el empleo de Proverbios en nuestro discurso deseamos reforzar nuestros argumentos, express generalizaciones, influir o manipular a los demás, racionalizar nuestros propios defectos, cuestionar ciertos patrones de comportamiento, satirizar los males sociales, burlarse de situaciones ridículas.

Refranes eran antes y son utilizados en la actualidad como un eficaz hablado o escrito herramienta de expresar varios significados e intenciones. Incluyen la

sabiduría, conocimiento y la verdad que se manifiesta en unas pocas palabras coloridas. A pesar de que los Proverbios tienen un significado figurativo, llevan el mensaje se entrega rápidamente y hasta el punto que lo hace muy funcional mientras que utiliza en la lengua hablada, discursos políticos, titulares de prensa, dibujos animados títulos y lemas en los anuncios. Proverbios pueden utilizarse para maniobrar la gente políticamente y económicamente y pueden ser herramientas muy grave como 'expresiones de invectivas estereotipos o generalizaciones infundadas.

Mientras trataba de analizar las funciones de los proverbios que tenemos que concentrarnos en cómo tradicionales Proverbios continúan a ser empleado y función en el mundo moderno. 'Proverbios tradicionales sin duda todavía juegan un papel significativo en el discurso de hoy, donde siguen a utilizarse a moralizar, instruir, aconsejar y a reflexionar sobre las ocurrencias diarias' (Mieder, 1993:58). Tan viejos Proverbios conocidos a menudo se utilizan de manera diferente y nueva, se cambiaron para ser conveniente para la comunicación moderna.

En primer lugar, Proverbios tenían y todavía tienen una función didáctica. Mediante el uso de los que queremos enseñar a la gente, darles algunos consejos, ayuda en situaciones difíciles, mostrarle a la gente cuáles son las cosas más importantes en la vida, Mostrar la forma correcta en la vida. Proverbios más teniendo una función didáctica se originan en la Biblia. En tales Proverbios como 'Seek y usted deberá encontrar' (Math 7,7), 'todos los hombres deben llevar su propia cruz' (matemáticas 6, 24) 'no puedes poner vino nuevo en odres viejos (Math 9,17), 'que se realizaría ' (Lucas 6, 31), es su función didáctica que las hace muy útiles en iglesia sermones y discursos moralizante.

En segundo lugar, Proverbios se utilizan muy a menudo en la interacción personal. Pueden funcionar como advertencia ('Abre tus ojos', ' importa tu P y Q."), sugerencia ('Live y deja vivir', ' es nunca es tarde para aprender'), regañando ('Que

busca problemas, nunca se pierde lo', 'pavonea como un pavo real') explicación ("el que vive por la espada muere por la espada"), justificación ('también muchos cocineros estropear el caldo '), un resumen o un Comentario ('aprender sabiduría por las locuras de otros' "Cuidado mató al gato"). También sacan la esencia de un determinado fenómeno, advertir del peligro, decirle a la gente cómo comportarse y cómo no comportarse, aconsejar o dar órdenes y prohibiciones. Con la ayuda del proverbio uno puede tener por objetivo proporcionar un respaldo a su declaración u opiniones, pronosticar algo, expresar dudas, acusar a alguien de algo, burlarse de la desgracia, justificar o excusar a alguien. Proverbios también se utilizan para resumir experiencias de la vida y dejar que el oyente concluya por sí mismo y aplicarlas a su comportamiento en el futuro.

En tercer lugar, Proverbios son una herramienta mediante la cual podemos desacreditar o burlarse de alguien o criticar a alguien o una situación. Uso de cortesía, en una sentencia breve y concisa podemos ocultar nuestros propios pensamientos y decir algo que no nos atreveríamos a decir en forma directa. Por medio de Proverbios nos podemos representar problemas de la vida moderna y amplia gama de experiencias básicas de la gente en forma satírica y moralizante. Diríamos 'un buen marido hace una buena esposa' si escuchamos a un hombre quejarse de su esposa mientras que sabemos que no es sólo su culpa. En escrituras modernas función de Proverbios difiere un poco de los tradicionales. 'Mientras que Proverbios en más vieja literatura sirven generalmente con fines didácticos y moralistas, ahora son empleados a menudo para expresiones de parodia, ironía o sátira.

Como podemos ver Proverbios pueden realizar muchas funciones. Pueden realizar diferentes funciones como discurso actúa según el texto y el tipo de entorno comunicativo que se utilizan. Proverbios pueden analizarse en relación con el paradigma formal del discurso porque se refieren a la lengua 'por encima de la frase'. La relevancia de algunos proverbios es alguna información del estado y estos

proverbios pueden ser interpretadas en el nivel de discurso locutar. Otros, sin embargo, pueden ser entendidos solamente con su significado metafórico y estos proverbios deben analizarse en el nivel de discurso illocutionary. Algunos proverbios también pueden ser examinados como actos perlocucionarios cuando se producen algunas consecuencias importantes sobre sentimientos, pensamientos o acciones de los oyentes.

Las funciones de los Proverbios son lo mismo que las funciones y los subfunctions de actos de discurso. Expresan actitudes intelectuales y emocionales: decepción, simpatía, intención, aceptación, así como las actitudes Morales: aprobación, desaprobación, agradecimiento, disculpa o arrepentimiento. Proverbios y actos de discurso tienen la función de socialización y persuasión. Se utilizan para felicitar, atraer la atención, asesorar, ofrecer, sugerir, solicitar o advertir.

Actos de discurso o discursos pueden implicar las peticiones, consejos o palabras de crítica de dos maneras: directa o indirectamente. La vía indirecta de hacerlo puede ser por medio de estrategias de cortesía o Proverbios. Proverbios casi todos son contexto - dependiente (a excepción de algunos proverbios bíblicos teniendo una función didáctica) y es imposible definir el papel de un proverbio sin referencia al contexto de su uso. Idioma significa algo a alguien cuando se utiliza en una determinada situación. Significados son generados por contextos y lo mismo puede decirse de Proverbios, así como. Algunas personas que no son muy competentes en un idioma pueden tener problemas con Proverbios comprensión ya que su significado se extiende mucho más allá de su significado literal. Diversos diccionarios y refraneros proporcionan sólo textos o ejemplos de Proverbios, nos informan que Proverbios existen en una lengua pero nada dicen de cómo Proverbios se utilizan en diversas situaciones. Información sobre el uso de Proverbios y funciones se encuentra en textos porque Proverbios se utilizan en contextos allí.

El significado y la función de un refrán generalmente dependen de la situación en la que se utiliza. Por ejemplo, 'Todo está lo bien acaba' puede ser utilizado como una declaración, una justificación o una explicación.

Conclusión

Como conclusión de esta sección, se puede decir que el contexto del uso de los Proverbios es el principal factor que determina su significación (que tienen un punto pragmático). El otro factor es que esto, además de su significado metafórico, les ha dado un nivel de autonomía en relación con sus componentes. Sin embargo, no son absolutos arbitraria, porque su estructura interna y los significados de los componentes refuerzan la interpretación figurativa. Por otro lado, su variación regional e histórico puede utilizarse como una prueba de cierto nivel de analyzability. El estudio de fórmulas expresiones nos proporciona con consideraciones sobre el efecto del uso en la configuración de la gramática. Estas expresiones tienen una amplia gama de formas según un continuo que va desde las construcciones abiertas (Croft y Cruse: 2004) para prefabricados restringidas (Erman y Warren, 2000).

Proverbios se definieron como una clase de idiomas, con características particulares según la tipología propuesta por Fillmore et al (1988). En términos de su significación, serán codificados, es decir, no entienden por la interpretación denotativa de sus piezas, pero su significado se basa en la familiaridad del altavoz con la expresión como un todo. En cuanto a sus características gramaticales, tienen una configuración extragrammatical, que significa que no siempre siguen las reglas regulares (es decir, principios generativistas) y mantienen una estructura sustantiva; es decir, generalmente son fijos expresiones que no admiten un cambio en la configuración. Por último, tendrán un punto pragmático que es un enlace a un contexto que genera su significado o función. Basado en Proverbios utilizados hoy en día, este artículo muestra cómo es posible interpretar su forma y significado bajo los conceptos de composicionalidad, "el grado de regularidad en el montaje de una estructura compuesta de componentes más pequeños" y analyzability, "la conciencia

de una persona de ciertos aspectos de esta complejidad" (Langacker 1987:457). Estos conceptos también eran útiles también interpretar su evolución, bajo el análisis de las colocaciones, características prosódicas y semánticas y su significado en términos de efectos cognoscitivos tales como blanqueo semántico, donde "palabras o frases que se repiten mucho perder su fuerza semántica" (Bybee y Thompson, 2007), y como consecuencia de esto hay un efecto de autonomía (Bybee y Brewer2007).

Con respecto a esta última característica, se propuso que, aunque la autonomía de los Proverbios en cuanto a su significado y su función es clara, hay una motivación en los componentes que refuerzan el significado de la expresión figurativo. Esta última hipótesis deriva en la hipótesis de que tienen un cierto nivel de analyzability, que podría explicar algunas de sus variaciones temporales y regionales.

Cuando el Archer Taylor, padre de paremiología, dijo "una calidad incommunicables nos dice esta frase es proverbial y que uno no es" (1931), probablemente se refería a la calidad fue familiaridad, que es el reconocimiento individual de convencionalidad, uno de los resultados de la frecuencia de uso.

Bibliografía

2. Combet, Luis. 1993. Los Refanes: origen, función y futuro. In *Paremia* No. 5.
3. Langaker, R. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*, Vol 1. Theoretical Prerequisites. Stanford, Stanford University.
4. Sainz de Robles, Federico Carlos. 1951. *Refranero Español*. Aguilar, Madrid.
5. Lakoff, Georg. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
6. Lakoff, Georg and Turner, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
7. Lakoff, Georg and Turner, Mark. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*.
8. Coseriu, Eugenio. 1981. *Lecciones de Linguística General*. Gredos. Madrid.
9. Croft, William and Alan Cruse. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge. Cambridge University Press.
10. Erman, B. And Warren, B. 2000. The Idiom principle and the Open Choice Principle. *Text* 20, 29-62.
11. Rodríguez Marín, Francisco. 1930. *Más de 21.000 refranes castellanos*. Tipografía de la
12. revista de archivos, bibliotecas y Museos. Madrid.
13. Ruíz Villamor, Jesús María. 1998. *Refranero popular manchego y los refranes del*
14. *Quijote*. Diputación Ciudad Real. Toledo
15. Sainz de Robles, Federico Carlos. 1951. *Refranero Español*. Aguilar, Madrid.
16. Taylor, Archer. (1931) *The proverb*. Harvard, up. Edición de Furt- new york 1985